

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique
Université d'Ain Temouchent BELHADJ BOUCHAIB



Institut des Lettres et des Langues
Département des lettres et langues française
Option : Didactique des langues

Mémoire Intitulé

*Le socioculturel dans les supports textuels dédiés à
l'enseignement/apprentissage de la lecture-compréhension: le cas
du manuel scolaire de 4ème année primaire (2ème génération)*

Pour l'obtention du diplôme de :

Master

Présenté par : Megherbi Salima Imane

Mankouri Salima Rima

Encadré par : Mme

BELOUADI Fatima Zohra

Membre de jury

Présidente : MCA IDDOU Samira

Examinatrice : MCB GHRIBI Sara

Directrice de recherche : MCB BELOUADI Fatima Zohra

Année universitaire : 2021-2022

Remerciements

Avant tout, nous tenons à remercier ALLAH le tout puissant de nous avoir donné santé et courage pour mener à bien ce mémoire

*En premier lieu, on tient à présenter nos vifs remerciements à notre Directrice de recherche **Dr BELOUADI Fatima Zohra** pour toute sa disponibilité, son aide, son écoute et ses conseils pertinents qu'elle nous a fournis afin d'élaborer ce travail.*

Nous adressons aussi nos remerciements à tous les enseignants qui nous ont suivies tout au long de notre cursus universitaire, on tient à remercier aussi notre professeur Mme BENBESSAL Souad pour son soutien, sans oublier les membres du jury qui ont accepté d'examiner notre travail.

Nous tenons également à remercier toute les enseignantes des écoles du primaire de Beni - saf, à l'exception l'école de Sidi Boucif et à son Directeur et à l'enseignante du français Mme BENT Boucif Kheira.

Merci

D E D I C A C E

Je dédie ce travail à ceux que à qui je n'arriverai jamais à exprimer mon sincère amour
A ma mère qui a souffert sans me laisser souffrir et qui ne s'est épargnée aucun effort pour
me rendre heureuse

Mon adorable mère *Lila Settouti*

A mon père *M'hammed*, tu as été pour moi un exemple de respect et de fierté, je tiens à
honorer l'homme que tu es .Grâce à toi papa j'ai appris le sens du travail et de la
responsabilité, je voudrais te remercier pour ton amour, ta générosité et ta compréhension.

A mon cher frère *Mounir* qui n'a jamais cessé de me conseiller, encourager et soutenir tout
au long de mes études, que Dieu te protège et t'offre la chance et la réussite dans tes études
et tes projets.

A mes grands parents que Dieu leur donne une longue vie.

A ma Tante, à mes cousins et cousines pour leur soutien

A mes professeurs pour le savoir qu'ils nous ont transmis

A *Houda* mon amie qui m'a donné le courage tout au long de ce travail

A mon binôme *Imène* pour sa compréhension et sa patience

Salima Rima

D E D I C A C E

J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail à mes très chers parents qui ont toujours été la
pour moi.

Pour leur sacrifice, leurs encouragements, leur soutien, leur tendresse et affection et surtout
leur confiance dans les

moments les plus difficiles, et pour tout ce qu'ils ont fait pour que je puisse arriver à ce
stade, et à leurs prières tout au long de mes études

A ma mère HASNI Fadéla et mon père Mohamed, que Dieu leur procure bonne santé et
longue vie

A ma grand-mère qui m'a soutenue par ses prières, que Dieu la protège et la préserve

A mes sources de joie, mes sœurs Wahiba, Ikram, Khouloud

A mon beau frère Fathi, A mes petites nièces Amani et Ithar

A mes tantes et oncles maternels

A mes tantes et oncles paternels, plus particulièrement ma tante Yamina, pour leur soutien

A mes cousins et cousines, spécialement Djawed

A tous ceux qui ont toujours pensé à moi

Sans oublier mon binôme Rima pour son soutien et sa compréhension tout au long de ce
projet

Salima-Imane

Sommaire

Remerciements	
Dédicace	
Sommaire.....	
Introduction	02
Chapitre I :Place des contenus socioculturels dans le manuel scolaire.....	06
Chapitre II : Regards des enseignantes du primaire sur l’usage du manuel scolaire.....	39
Conclusion.....	47
Bibliographie.....	50
Table de matières.....	
Annexes	

Résumé

Notre travail de recherche aborde le socioculturel dans le nouveau manuel scolaire de 4^{ème} AP de deuxième génération .On a essayé dans ce travail de répondre à la question suivante : -Quel est le degré de présence ou d'absence d'indices socioculturels ou universels dans les textes choisis dans le manuel scolaire de 4^{ème} AP ? Afin de répondre à cette question nous avons fait une étude descriptive du manuel scolaire pour vérifier la prise en charge de la dimension socioculturelle nationale ou universelle. Pour le faire nous avons mené une enquête de terrain en soumettant aux enseignantes de 4^{ème} AP un questionnaire pour montrer l'impact de ces indices socioculturels et universels sur la compréhension des textes proposés dans le livre scolaire. Nous sommes arrivées, à partir de la lecture et l'interprétation des résultats à élaborer une synthèse qui a permis de répondre à nos questionnements de départ. .

Mots clés : manuel scolaire, socioculturel, indice, universel, national, enseignant, deuxième génération, présence, absence.

Abstract

Our research work addresses the socio-cultural in the new second generation 4 the AP textbook. This modest work has tried to answer the following question:-What is the degree of presence or absence of socio-cultural or universal indices in the texts chosen from the 4 AP textbook? In order to answer this question we made a descriptive study of the textbook to verify the support of the national or universal socio-cultural dimension, thus we carried out a survey in the field with the teachers of 4th AP to prove the impact of these socio-cultural and universal indices in order to understand the proposed texts .To arrive at the end at a synthesis and a reading of the results

Key words: socio-cultural, textbook, indices, universal, national, teachers, new second generation, presence, absence.

Introduction

Introduction

Le système éducatif algérien donne une grande importance à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. En Algérie, le français est une langue étrangère toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe.

C'est évident que l'enseignement de la langue française, dans l'école primaire est très important parce qu'il permet à l'apprenant de l'acquérir dès son enfance.

Il est impératif de rappeler que la langue et la culture sont étroitement liées, la langue étant à la fois un élément constitutif de la culture d'une communauté et un outil utilisé par un individu pour exprimer sa vision du monde. Il porte tous les éléments culturels et les traces d'une société, c'est à travers les mots qu'on découvre les valeurs du peuple, et c'est le langage qui incarne les idées. Selon HYMES «*pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue ; le system éducatif, il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte sociale.*»¹.

Il s'agit donc pour les apprenants d'acquérir une compétence interculturelle définie par Martine Abdallah Pretceille, comme étant «*les capacités des interlocuteurs à repérer le culturel dans les situations d'échanges langagiers..*»²

Au cours des dernières années, on a démontré que la langue exprime le réel et qu'elle est un fait social inséparable de la culture qui l'englobe. Ainsi l'apprenant va connaître une autre perception du monde à travers ce qu'il sait déjà dans sa culture étant donné qu'il ne peut aborder l'apprentissage d'une culture étrangère, vierge de tout savoir culturel. Sa langue maternelle porte déjà une première culture. Le contact d'un locuteur avec une culture autre que la sienne par l'intermédiaire de la langue peut le conduire à une relativisation de ses propres pratiques sociales, de ses convictions et de ses croyances.

Et pour faire de l'apprenant l'acteur central de sa propre apprentissage, l'école doit lui fournir les moyens de construire lui-même son propre savoir en utilisant le manuel scolaire qui est «*un ouvrage didactique présentant sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires ...*».³

¹ HYMES D. Vers la compétence de communication, CREDIF-Hatier. 1984

² Abdallah Pretceille Martine: L'éducation interculturelle, Ed. PUF. Coll. «Que sais-je ?» Paris, 2004

³ Dictionnaire le Robert ,Edition illustrée (28mai2020)

Introduction

Le manuel scolaire est considéré comme l'outil par lequel l'apprenant peut découvrir sa propre culture et d'autres cultures universelles. Cet outil didactique connaît actuellement de profonds changements, il est soumis à un contexte socioculturel, aux avancées des disciplines et à l'expansion des nouvelles approches éducatives, il change de contenu et de méthodes.

Il est question dans ce travail de voir s'il s'agit dans le manuel de 4^{ème} année de l'enseignement primaire, d'un discours qui rappelle la culture du pays ou celle de la langue cible. Rappelons que le manuel scolaire constitue le moyen privilégié qui permet d'atteindre les finalités de l'enseignement d'une langue étrangère, à savoir l'acquisition d'une compétence communicative et l'ouverture à l'autre.

L'objectif de ce travail de recherche est de mettre l'accent sur l'importance de la présence ou l'absence des indices socioculturels nationaux ou internationaux dans le manuel scolaire de 4^{ème} année primaire et déterminer leur rôle dans l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère.

Nous avons porté l'attention sur le manuel scolaire de la quatrième année du cycle primaire car cette année représente pour l'apprenant la deuxième année de français dans son parcours scolaire. C'est donc une nouvelle aventure qui lui permet de découvrir une nouvelle culture, d'aiguiser son esprit critique, et lui inculquer de vraies valeurs universelles...

C'est pourquoi nous nous sommes posées la problématique suivante :

-Quel est le degré de présence ou d'absence d'indices socioculturels algériens ou universels dans les textes choisis dans le manuel scolaire de 4^{ème} AP ?

Pour répondre à cette problématique nous avons émis les deux hypothèses suivantes:

- La présence des indices socioculturels algériens dans les textes du manuel scolaire aiderait les apprenants à comprendre le sens des textes.
- La présence des indices socioculturels universels dans les textes du manuel scolaire permettrait de construire le sens du texte à partir de la culture de l'autre.

Nous allons travailler sur une analyse des textes à l'explication et à la justification de la présence ou non d'indices socioculturels nationaux ou universels. Cette analyse se base

Introduction

sur la patrimoine culturel national et compétence adéquates à l'acceptation des différences culturels, croyances et comportements; histoire nationale ; géographie nationale.

Ce travail se composera de deux chapitres le premier chapitre sera consacré à la place des contenus socioculturels dans les textes du manuel scolaire de 4^{ème} AP, et le deuxième chapitre viendra confirmer nos résultats à travers des questions posées à des enseignants(e) du primaire de 4^{ème} AP. L'enquête par questionnaire sera suivie par une conclusion, puis les références bibliographiques et les annexes viendront compléter ce travail.

Chapitre I

**Place des contenus socioculturels
dans les textes du manuel scolaire
de 4^{ème} AP**

Introduction

En milieu scolaire, le manuel est considéré comme un outil très important qui permet de transmettre les valeurs culturels et idéologiques de la société, et permettre à l'enseignant de remplir son rôle avec ses apprenants, celui d'acquérir une compétence non seulement linguistique mais aussi socioculturelle utilisées pour atteindre les objectifs fixés par les programmes élaborés par le ministère de l'éducation nationale. Le manuel représente aussi un porteur de réalité socioculturelle et interculturelle à travers ces discours, il est comme le rappelle Chris Stay : «*se trouve au carrefour de la culture, de la pédagogie, de l'édition et de la société*»⁴.

Dans ce chapitre, nous ferons un travail descriptif et analytique du manuel scolaire de français de 4^{ème} année primaire en approchant les textes choisis par les concepteurs, en y repérant la présence ou l'absence d'indices socioculturels nationaux ou étrangers.

Les textes dédiés à l'activité de compréhension de l'écrit comme un premier corpus à notre travail de recherche.

1-Choix du corpus

Le corpus que nous avons choisi dans notre étude de recherche est le manuel de la quatrième année primaire qui n'est qu'un outil de travail destiné aux élèves et parallèlement leurs enseignants(e) du primaire. Cette année d'apprentissage présente à l'apprenant la deuxième année de son parcours scolaire d'apprentissage de deuxième langue, la langue française après la langue arabe. Nous visons dans notre analyse les textes proposés comme supports à l'activité de lecture, ils sont extraits et suivis de commentaires.

On peut définir le corpus comme « *un ensemble fini d'énoncé pris pour objet d'analyse .Plus particulièrement, ensemble fini d'énoncés considérés comme caractéristique du type de langue à étudier.* »⁵

Au fait, tout processus enseignement /apprentissage d'une culture étrangère véhicule une compétence socioculturelle qui est un adjectif qui se compose de deux mots : socio qui désigne la société et la culture.

⁴ Stray, Chris. « *Quia nominor leo* » : vers une sociologie historique du manuel, in Choppin, Alain (dir.). *Manuels scolaires, États et sociétés XIXe-XXe siècles, Histoire de l'éducation*, 58, mai 1993, p. 76.

⁵ Galisson et Coste 1976 :131

La société se développe avec les personnes qui sont à l'intérieur de celle-ci parents-enfants (frères et sœurs) amis, collègues, élève à l'école ce grand public qui forment cette société ou on vie.

Et culture que Taylor définit comme suit : *«La culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société »*⁶. En nous inspirant de la définition de Tylor, nous pourrions définir la culture comme étant un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées, apprises et partagées par une pluralité de personnes.

Dans une perspective anthropologique, la culture est définie comme *« l'ensemble des traits distinctifs caractérisant le mode de vie d'un groupe humain organisé, d'un peuple ou d'une société. »*.(Lévi-Strauss : 1956).⁷

L'ensemble des définitions de la notion de culture s'accorde à considérer les données culturelles comme acquises ; ce qui suppose que les faits et objets culturels doivent être pris en compte par l'enseignement, d'une part, et comme ensemble d'objets, de manifestations d'attitudes, les modes de vie, les droits fondamentaux aux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les valeurs qui distinguent une société. De cela, le socioculturel désigné le cadre constitué par une structure sociale et la culture qui contribue à le caractériser.

En effet, la compétence socioculturelle est une combinaison de connaissances sur l'état, les caractéristiques uniques du comportement national et de la parole de ses citoyens, avec la capacité d'utiliser ces données dans le processus de communication (en respectant toutes les règles et l'étiquette).

BYRAM⁸, ZARATE⁹ et NEUNER¹⁰ ont publié des travaux sur la compétence socioculturelle, ils la considèrent comme composante de l'apprentissage et de l'enseignement des langues. Pour eux : *«Un apprenant ayant une compétence socioculturelle sera capable d'interpréter et de mettre en relation des systèmes culturels*

⁶ TYLOR, (1871) .Cite par HERSKOVITS, Melville Jean et VAUDOU, François. Les bases de l'anthropologie culturelle .Paris : Payot, 1967.

⁷ Lévi-Strauss :196,29 Mars 2002

⁸ BYRAM, M, Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence.

⁹ ZARATE, G, Enseigner une culture étrangère, Hachette, Paris 1986

¹⁰ Gerhard Neuner, les compétences interculturelles

différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, interculturel, ce que nous appellerons (...) « conflit »

Apprendre donc une langue c'est comprendre et s'exprimer dans des contextes culturellement marqués car toute langue à travers son lexique mais aussi sa syntaxe reflète une réalité sociale et culturelle pour ses interlocuteurs. Holtzer¹¹ montre que *«la composante culturelle est un élément indissociable du processus communicatif, particulièrement lors d'échanges interculturels».*

J.COURTILLON¹² constate que :*« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle ,des modes de vivre, des attitudes des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capitale de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension».*

Et une autre interculturelle qui inclut deux cultures différentes *«culture locale et culture cible Ils reflètent deux perspectives différentes, au moment où le deuxième se limite à la description d'une situation, le premier opère une démarche et prône l'action.*

Le cours de langue constitue un moment qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie. En 1997, Michael Byram¹³ parle de la compétence de communication interculturelle *« qui constituait à accompagner les autres composantes de la compétence de communication et exigerait des connaissances, des attitudes et des aptitudes particulières ».*

En réalité, cette compétence de communication est orientée vers l'interculturel inclut des attitudes et des comportements vers l'autre, considéré comme *« un partenaire de statut identitaire et culturel égale.».*Dans une approche interculturelle, *« un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité »*

Enfin, la composante socioculturelle est assimilée à la dimension interculturelle permettant d'anticiper et de gérer une diversité de situations auxquelles les apprenants sont rapprochés par différents contextes et différentes situations ou il faut répondre

¹¹ HOLTZER, cité par : Boudjadi, A, 2002, p15

¹² J.COURTILLON Chercheuse au sein du CREDIF [Centre de recherches et d'études pour la diffusion du français], spécialiste dans le domaine du FLE, Français langue étrangère (en 2002)

¹³ Réf :Interculturelle de l'enseignement des langues une introduction pratique à l'usage des enseignants, Michael Bayram, Division des politique linguistique , Direction de l'éducation scolaire , de l'enseignement supérieure DG IV Conseil de L'Europe, Strasbourg 2002, p19-14

correctement, non seulement par l'utilisation de système langagier adéquat, mais également par des comportements et des stratégies d'ajustement appropriés.

On peut affirmer que l'enseignement d'une culture étrangère à l'apprenant c'est l'ouverture de l'esprit qui est capable de distinguer entre sa culture et la culture des autres. Il sera donc l'occasion de découvrir des cultures universelles sociales et culturelles.

Tout cela a fait que notre choix soit motivé par la présence des références ayant une relation avec notre thème et plus précisément avec l'analyse de la dimension socioculturelle dans les textes proposés dans le manuel scolaire, ainsi que le degré de leur présence.

2-Présentation du manuel scolaire (livre du français 4 AP, édition 2017/2018)

Le manuel qui fait l'objet de notre étude est parcouru de la quatrième année primaire est destiné aux apprenants de 9 et 10 ans .C'est un manuel homologué par la Ministère de l'Education Nationale Algérie .Ce manuel est élaboré par Leila MEDJAHED (Maitre de conférence) Amer CERBAH (Inspecteur de l'enseignement primaire) Hamid TAGMOUNT (Inspecteur de l'enseignement moyen) Mohamed BENDAHMEN (Professeur de l'enseignement primaire).

Le dictionnaire Robert définit le manuel scolaire comme « *Un ouvrage didactique présentant sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires....* »2003¹⁴

Alain Choppin ajoute, « *Quelle que soit la génération à laquelle on appartient quand on entend manuel scolaire, on sait immédiatement de quoi il est question. Pourtant, contrairement à ce que sa familiarité pourrait laisser supposer, le manuel n'est pas un objet facile à définir ,ses aspects sont divers ,ses fonctions multiples et son statut ambigu* ». ¹⁵

Il s'agit de la deuxième année d'enseignement /apprentissage du français langue étrangère, le livre de l'élève est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tout les élèves algériens, des différentes régions de pays ayant le même objectif qui est le succès.

¹⁴ Le dictionnaire le Robert ,Edition ,illustré (28 mai 2020)

¹⁵ Alain Choppin (1992)les manuels scolaires ,histoire et actualité....

Chapitre I : Place des contenus socioculturels dans les textes du manuel scolaire de 4ème AP

Avant d'évoquer le contenu du manuel faut d'abord décrire son aspect matériel car le premier contact avec le manuel c'est physique et palpable.

3-Description matérielle de manuel scolaire

Le manuel s'intitule «Français» publié en 2017/2018,

Sa page de couverture est cartonnée illustré par une image de deux enfants (garçon et fille), ils tiennent des stylos dans leurs mains. Il contient 103 pages et est réparti en trois projets dont trois séquences chacun selon le tableau ci-dessus : ¹⁶

Manuel scolaire	Pages	Séquences	Pages
Projet01 : C'est notre quartier !	De la page13 A la page 42	Séq01 : Tu habites ou ?	De la page14 A la page22
		Séq02 : Je vais chez Madjid	De la page23 A la page31
		Séq03 : Au magasin	De la page32 A la page42
Projet02 : C'est la fête	De la page43 A la page70	Séq01 : Bonne année !	De la page44 A la page52
		Séq02 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd	De la page53 A la page61
		Séq03 : Joyeux anniversaire !	De la page 62 A la page70
Projet 03 : A la mer	De la page 71 A la page 103	Séq01 : Tu connais l'aventure de petite goutte d'eau	De la page72 A la page82
		Séq 02 : A la piscine	De la page 83 A la page93

¹⁶ Le guide de manuel scolaire de 4AP

		Séq03 : «Que s’est-il passé ?»	De la page94 A la page103
--	--	--	------------------------------

Notons que le dictionnaire de la langue française définit le manuel comme « *un ouvrage contenant les notions fondamentales d’une science, d’une technique, d’un art .Dans certains pays comme l’Algérie le manuel est considéré comme un élément nécessaire pour une bonne qualité d’enseignement* ». ¹⁷

Le manuel scolaire de la 4^{ème} année offre différents types d'activités telle que la conjugaison, la grammaire, le lexique et l'orthographe. On a constaté aussi la présence d'un nombre important de textes, comptines et des dialogues qui sont pour la plupart écrits par des écrivains algériens. On trouve également à la fin de chaque séquence « *une tâche intermédiaire et une tâche finale en fin de projet* ».

La 4^{ème} année primaire représente pour les élèves la deuxième année d'apprentissage en langue étrangère, c'est pourquoi on leur propose plus de matière dans le manuel scolaire. C'est d'ailleurs ce que nous disent les concepteurs: « *les élèves ont découvert des nouvelles aventures, des personnages qui ont le même âge qu’eux, des prénoms qui sont représentatifs de leurs univers culturels dans les différentes régions du pays : Yacine, Massinissa, Mohamed Amine, Tanina, Amira, Madjid, etc....* »

En effet, les élèves peuvent s'adapter avec ce manuel ainsi qu'avec ses thèmes tel que "*le quartier, les fêtes religieuses et familiales, les animaux de la mer*" puisqu'il reflète la vie quotidienne de tout élève algérien «*Tu découvriras mieux ton école et tu découvriras des informations sur le monde qui t’entoure* »

Ansart précise que le manuel « *peut être considéré comme un outil auquel l’élève peut se référer pour trouver une information précise et exacte, que ce soit une formule chimique, la date d’un événement, une règle d’orthographe, l’explication d’un phénomène climatique, il participe ainsi à la construction du système de valeurs de l’élève. Il lui transmet des modèles d’identification, lui trace des idéaux et l’oriente, contribuant ainsi au renforcement de son Surmoi* ». ¹⁸ Donc, le but de ce manuel c’est d’installer les compétences requises dans tout enseignement/apprentissage du FLE».

¹⁷ Le dictionnaire de la langue française

¹⁸ -Ansart, P. (1994). Manuels d’histoire et inculcation du rapport affectif au passé, dans Enseigner l’histoire : des manuels à la mémoire, actes du colloque Manuels d’histoire et mémoire collective réunis par Moniot, H., Berne, Peter Lang

4-La démarche adoptée

Dans notre étude nous approchons les textes en nous basant sur les critères de la grille d'analyse. Cette analyse est organisée par thèmes dans les textes selon lesquels les indices du socioculturel algérien et français sont repéré tout en expliquant et en justifiant la présence ou l'absence de ces indices.

Ce choix est motivé par la redondance des références (thèmes) algériens comme la fête de Yanneyer, le Mouloud etc...Et des thèmes français comme la petite Sophie, pour la fête... tout au long du manuel.

5- Critère d'analyser le manuel scolaire

Les textes que nous avons choisis sont les textes de lecture et compréhension. Ce sont des ressources qui permettent de mettre en place la lecture comme un acte pédagogique, une activité d'apprentissage. L'élève ne nait pas lecteur, il le devient.

Le choix des textes proposés obéit à des critères de sélection précisés par « le programme de français de 4^{ème} année primaire, Direction de l'Enseignement Fondamental, Ed, O.N.P.S.Alger2017 »

L'objet des critères est lié à la finalité de l'évaluation, laquelle vise à déterminer l'intérêt, la valeur ou l'importance d'une intervention (politique, projet, programme, stratégie, institution ou toute autre activité évaluée).Les critères sont utilisés pour formuler les questions d'évaluation ,et chacun représente une perspective différente à travers laquelle l'intervention ,sa mise en œuvre et ses résultats peuvent être analysés." *Les critères jouent un rôle normatif, collectivement, ils décrivent les caractéristiques attendues de toutes les interventions, à savoir : être adaptées au contexte, être cohérentes avec les autres interventions, ainsi atteindre leurs objectifs, produire des résultats de manière efficiente et se traduire par des effets positifs durables*".¹⁹

¹⁹ CRITÈRES D'ÉVALUATION : DÉFINITIONS ADAPTÉES ET PRINCIPES D'UTILISATION

Critères	Indicateurs
Critère pédagogique	<ul style="list-style-type: none"> -Adéquation de la conception de l'apprentissage et de propositions pédagogiques et didactiques avec les orientations de curriculum. -Adéquation du traitement de contenus avec les éléments prescrits du programme visé -Adéquation des évaluations des apprentissages avec les orientations curriculum -Pertinence du matériel suggéré -Qualité des facilitateurs pédagogiques
Critère socioculturel	<ul style="list-style-type: none"> -Représentations des caractéristiques sociales, culturelles, religieuses, historiques, économiques et géographiques de la région du pays -Adéquation des situations à la vie courante dans le pays ou la région
Critère matériel	<ul style="list-style-type: none"> -Durabilité du matériel d'accompagnement -Présentation convenable du matériel -Accessible à l'information -Lisibilité du texte et des illustrations

6- Présentation de l'outil d'investigation (la grille d'analyse)

En premier lieu, on doit définir l'analyse comme « *un ensemble de nouvelles techniques, et sans être le vecteur philosophique de la recherche du sens de toute chose* ». ²⁰

Afin de décrire et analyser les textes du manuel dédié à la lecture compréhension, nous présentons d'abord une grille d'analyse, qui se base sur une approche thématique et

²⁰ Jean-Paul Benzécri, « Histoire et Préhistoire de l'Analyse des données : Partie 5 »

une liste proposée par Byram identifiée par (Skopinskaja, 2005, p.52-53) axée sur différents domaines :

- -Patrimoine culturel national
- -Croyance et comportement
- Interaction sociale
- Socialisation et cycle de vie
- Histoire nationale
- Géographie nationale

7- Analyse du corpus

Notre analyse se base sur le manuel utilisé en classe de 4^{ème} AP, et qui contient essentiellement des mots, des illustrations, des images, des exercices, des scènes de communications ainsi que des textes et des dialogues.

L'analyse est axée sur :

- Une présentation descriptive du support (texte et illustration) choisi
- Une analyse typologique textuelle
- La thématique
- La recherche/description des indices socioculturels

Mise en présentation du support	<p>-Présenter l'architecture et l'animation textuelle</p> <p>-présenter le para texte (auteur-titre-écriture-paragraphe-couleurs)</p> <p>-Présenter l'iconographie (dessin situationnel/photo), (le rapport textes/iconographie)</p>
Typologie textuelle	<p>-Niveau de langue utilisé</p> <p>-Vocabulaire inclus (onomastique, toponymique, culturel)</p>
	<p>-Exposition du thème abordé</p> <p>-Positionner le cadre de la thématique (culturel, politique, scientifique)</p> <p>-Analyse de contenu et identifier les finalités culturelles et socioculturelles</p>

La thématique	-Interprétation des valeurs et sens transmis par le support (portant sur l'identité, la conscience nationale, la citoyenneté et l'ouverture sur le monde)
Description de contenu culturel et socioculturel du support : -Contenu national (algérien) - Contenu universel	-Patrimoine culturel -Patrimoine culturel animalier -Géographie -L'onomastique

8- Textes, auteurs et images

Au bout de cette étude, nous avons constaté que les textes littéraires et les poèmes présentés dans ce manuel sont pour la plupart écrits par des auteurs algériens. Tels que Maïssa BEY (L'immeuble blanc), Omar Dib (Chadi), Mouloud Feraoun (L'olivier de la colline), Taos Amrouche (La fête de Mouloud), Mohamed Chérif Khelil (Un jour de fête), ils tentent de consolider la culture, les coutumes et les traditions nationales à l'apprenant. Ces textes véhiculent une symbolique culturelle algérienne très proche de l'imagination de l'apprenant. Le reste des textes est écrit par des auteurs étrangers tels que Gigi Bigot « Britannique » (La pluie), Maurice Carême « Belg » (Au cirque) ... Et des textes qui sont écrits en anonyme.

Ainsi, le nom de l'auteur est parmi les éléments les plus importants du paratexte qui nous facilite l'accès au contenu du texte. Sans oublier les images et illustrations qui sont considérées comme un élément très important pour clarifier les textes. « *Toutes les images relèvent de l'iconographie et sont catégorisables selon leurs mode et leurs statut d'illustrations des textes, alors on peut également caractériser les images selon qu'elles sont dans un rapport d'illustration muet au texte ou disert avec médiation verbale, sous la forme d'une rubrique, d'un commentaire ou d'un questionnaire à visée didactique* »²¹ et qui sont suffisantes dans notre manuel scolaire.

²¹ Ces distinctions faites, nous emploierons le terme générique et englobant d'image pour désigner les documents iconographiques des manuels

9-L'approche thématique et lexicale

Les thèmes des textes de lecture et compréhension qui sont cités dans les textes permettent à l'apprenant de s'adapter et de ne pas être dépayés. Les textes sont donc définis comme étant le lieu de l'interprétation, la trace du travail de pensée et de compréhension et de production « *Le texte grandit avec ses lecteurs.* »²²

Mais le manuel scolaire a pour but de présenter un aspect universel et moral dont son intérêt, ce sont des objectifs principaux qui reviennent presque chaque fois dans les trois projets indiqués, l'étude des thèmes cités nous a amené à remarquer trois types de cultures :

- La culture algérienne
- La culture française
- La culture universelle

Effectivement, ce livre scolaire comporte trois projets où l'on peut toucher la culture algérienne, dont la présence des auteurs algériens qui laissent circuler la culture nationale en classe de FLE et enrichir et mettre en valeur le patrimoine, la géographie et l'histoire de l'Algérie, en favorisant la qualité d'insertion urbaine et territoriale.

Le reste touche sur la culture française qui est exploitée à travers les thèmes et les illustrations «photographie», aussi la présence de la culture universelle qu'on remarque dans l'apparition de certains animaux du monde dans le troisième projet.

Nous avons donc mis en évidence l'analyse sur les textes de compréhension et lecture. Nous avons choisi trois textes pour la culture algérienne et trois textes pour la culture française.

Pour ce faire, nous avons jugé indispensable de donner des définitions des concepts de compréhension et de lecture.

La compréhension est définie par J.Giasson comme suit « *comprendre un texte ,c'est faire une représentation mentale cohérente en combinant les informations explicites et implicites qu'il contient à ses propres connaissances[.]Elle se transforme et se complexifie au fur et à mesure de la lecture.* » Giasson, 2004, p.43)²³

D.Gaonac'h et M. Fayol ajoutent d'une manière cognitive la compréhension comme « *Une activité complexe qui s'envisage dans une activité de résolution de problèmes au*

²²Paul Ricoeur ,le texte grandit avec ses lecteurs

²³ Giasson,2004,p.43

cours de laquelle le lecteur construit progressivement une représentation ». Gaonach'h et fayol, 2003, p.12).²⁴

La compréhension est donc selon ces définitions, la capacité à construire un sens à partir des signes et des données présentés dans un texte.

Quant à la lecture, elle est définie par le petit Robert comme « *L'action matérielle de lire, de déchiffrer (ce qui écrit) et l'action de lire, de prendre connaissance du contenu (d'un écrit)* » Robert, 1996, p.1267).²⁵ Et par J.P.Cuq « *Lire, c'est extraire d'une représentation graphique du langage la prononciation et la signification qui lui correspondent* » (IEN, 2005, p.74)²⁶

Nous avons conclu que la compréhension et lecture comme étant un processus qui permet à la fois d'extraire du sens et construire du sens en fonction du niveau d'engagement du lecteur avec le texte.

10- Analyse des textes

- Culture algérienne
- Présentation des supports

11- Texte n° 01, Page17

Le premier texte de la compréhension et lecture intitulé « L'immeuble blanc » placé en milieu de la page extrait du roman de l'écrivaine algérienne Maïssa BEY (*Bleu, Blanc, Vert*, Barzakh, 2006, p07). Un texte lisible et écrit en script, il se compose de deux paragraphes, séparés par un point de ponctuation.

Le texte est associé à une image d'un immense immeuble de couleur blanche, avec cinq étages et chaque étage comporte trois balcons seulement le premier étage qui comporte deux balcons et une porte d'ascenseur.

12- Typologie textuelle

Le texte est descriptif. L'auteur dans ce texte décrit un immeuble, les phrases relèvent de la description de l'immeuble dont sa peinture blanche, les dessus des balcons sont bleu foncé. Il ajoute à la fin d'extrait qu'il est beau et propre. Le style de l'écriture est très facile

²⁴ Gaonach'h et Fayol, 2003, p.12

²⁵ Robert, 1996, p.1267

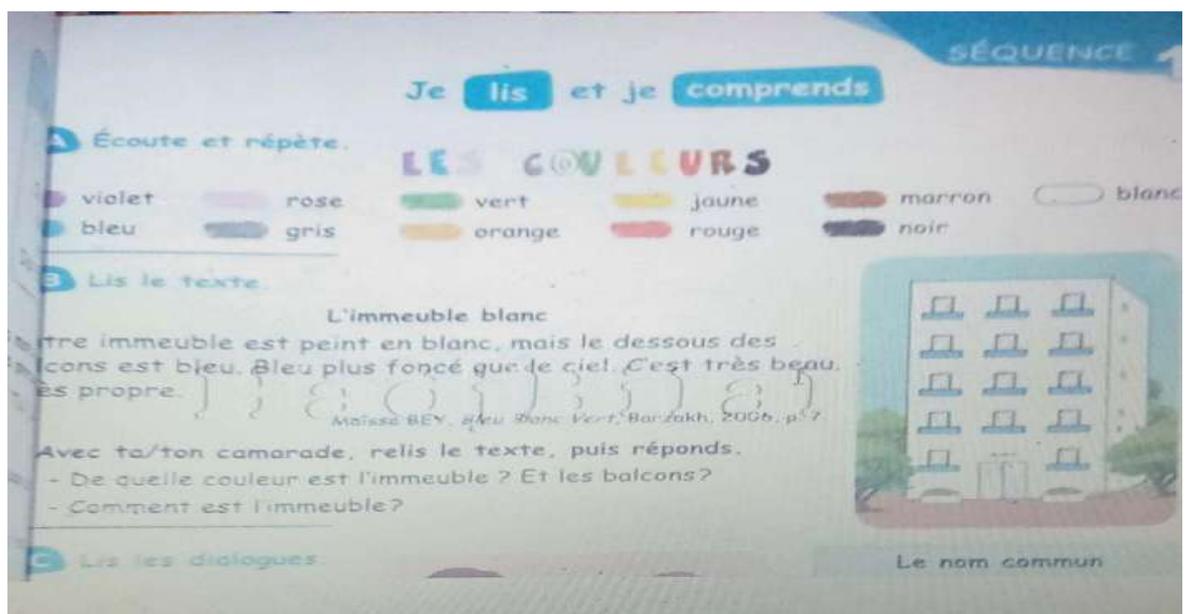
²⁶ J.P.Cuq IEN, 2005, p.74

et simple, adapté avec le niveau des élèves (enfant de 10 ans). Selon nous, ils ne rencontrent pas de difficultés à comprendre et à lire les mots.

13- La thématique

Cet extrait écrit par l'écrivaine algérienne Maïssa BEY²⁷ qui est un membre d'association culturelle de femme algérienne. Et pour traiter la thématique de ce texte l'auteur montre la structure des bâtiments algériens après l'indépendance de l'Algérie et les couleurs mentionnées symbolisent le drapeau de la France.

Ainsi, on remarque dans la source le mot Barzakh qui est un mot arabe, la présence de l'islamité.



14-Description socioculturel

- Histoire et géographie nationales

Dans cet extrait l'auteur montre implicitement aux apprenants l'histoire de l'Algérie après l'indépendance à travers la présentation de cet immeuble avec ses couleurs le blanc et le bleu.

Ce texte est accompagné d'une image pour attirer l'attention des élèves à mémoriser et à comprendre. Ainsi, elle s'intéresse à la toponymie nationale à travers la présentation d'un quartier, et elle mentionne des villes algériennes comme Tiaret, Sétif, Biskra pour attirer les touristes à visiter ces endroits.

²⁷ Maïssa BEY est une écrivaine algérienne née en 1950

Alors quand on a parlé de tourisme, nous sommes revenus au titre du projet « C'est notre quartier ». Donc à travers cet extrait l'apprenant peut se figurer tous les aspects

C Lis les dialogues.

J'habite dans un immeuble, et toi Yacine ?

Moi, j'habite dans une maison.

Le nom commun

la maison	une maison
le balcon	un balcon

Entoure les noms communs dans ton cahier.

Lina, un immeuble, Yacine, la rue, un balcon, Maïssa, une fenêtre, le ciel.

Recopie le nom propre sur ton ardoise.

C'est qui ?

C'est Yacine !

maison, Madjid, Algérie, Tom, le chat, Terry, la souris, Tiaret, une ville, Sétif.

Le nom propre

Yacine
Mélissa
Biskra

Voici Mélissa ! Elle habite à Biskra.

géographique, culturel, religieux et historique de son pays.

L'élève de 4^{ème} AP dans cet extrait intitulé « L'immeuble blanc » peut découvrir l'histoire de son pays et la géographie à travers les villes mentionnées. Il peut aussi trouver sa religion à travers le terme cité dans la source par l'écrivaine algérienne.

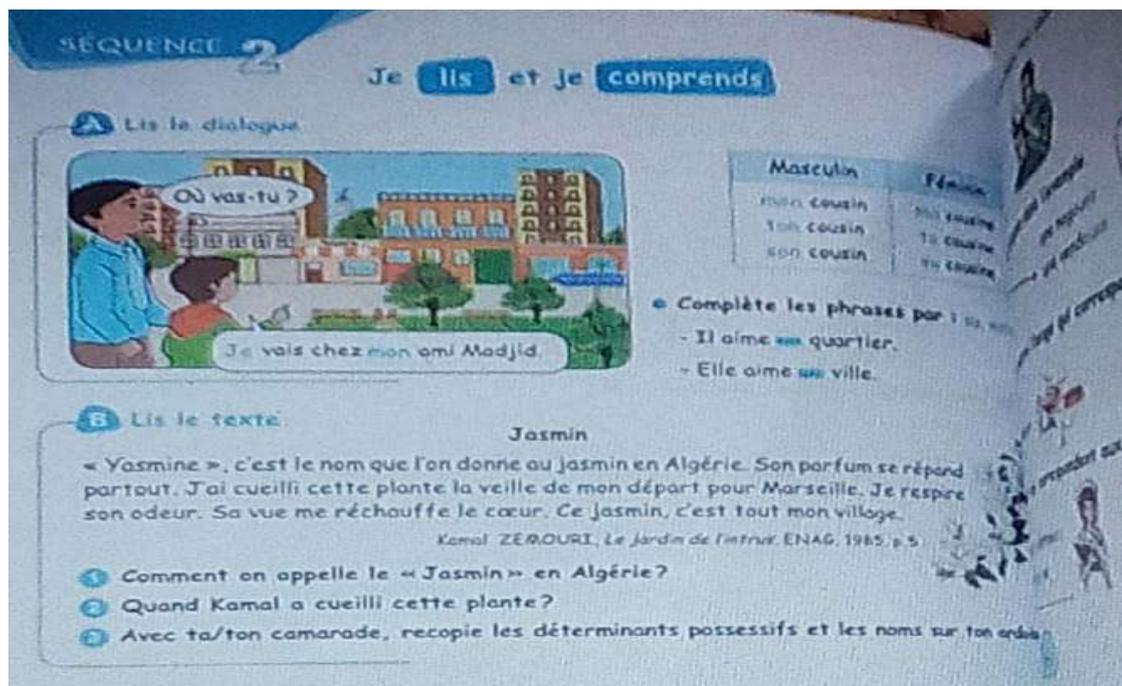
L'extrait est accompagné également de trois questions proposées dans l'activité de compréhension :

- De quelle couleur est l'immeuble ?
- De quelles couleurs sont les balcons ?
- Comment est l'immeuble ?

Nous remarquons à travers ces questions que les apprenants ne trouvent pas des difficultés à répondre il faut juste revenir au texte et répondre facilement.

15-L'onomastique

Nous constatons la présence des prénoms qui font référence à l'origine algérienne dans ses dimensions, culturelles, linguistiques et religieuse comme Yacine et Madjid et des nouveaux prénoms en Algérie Mélissa, Maïssa. Alors c'est l'anthroponymie nationale. Pour que les élèves connaissent les autres prénoms des enfants de leurs générations.



Rappelons que l'anthropologie est considérée comme une étude des êtres humains et de leurs ancêtres à travers le temps et l'espace, et en relation avec le caractère physique, les relations environnementales, sociales et culturelles.

En effet, l'anthropologie culturelle cherche à « penser et comprendre l'unité de l'homme à travers les diversités des cultures ».

16-Texte n°02, Page26

Il s'agit d'un texte intitulé «Jasmin» placé en milieu de la page, extrait du roman de l'écrivain algérien Kamal ZEMOURI²⁸ (Le jardin de l'intrus, ENAG, 1985, p5).Un texte lisible écrit en script, composé de quatre paragraphes. Grace à l'image, le lecteur repère certains signes, les associe et construit son itinéraire de lecture.

17-Typologie textuelle

Le texte dans les manuels scolaires est d'une très grande importance puisqu'il représente un répertoire d'exemples pour tous les cours : « associé à la lecture, à l'écriture, et à l'expression orale ». Donc la présence de tous types de textes dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est très importante pour amener l'apprenant à saisir les objectifs visé tout le long de ses études (primaire, moyen et universitaire.

²⁸ Kamel ZEMOURI est un écrivain algérien

Le deuxième texte est explicatif, il présente la plante Jasmin, les phrases relèvent de la présentation du nom, du parfum, d'odeur et la vue de cette plante. Le style d'écriture est un peu difficile vu que le texte contient des mots incompréhensibles pour l'apprenant comme le mot réchauffe, cueilli. Il ne peut pas s'adapter à ce genre de mots.

18-La thématique

Ce texte est écrit par Kamel Zemouri et pour traiter la thématique de la présence de la géographie qui est proche de l'environnement de l'apprenant et la préservation du patrimoine culturel, à travers ce texte il peut déduire la culture de soi. Cet extrait proposé par l'écrivain algérien traite la thématique de la découverte des types de plantes comme le Jasmin qui est considéré comme un symbole de beauté. Il est également très répandu dans la culture algérienne principalement dans la culture algéroise et les environs d'Alger²⁹ Et aussi la présence de toponymie nationale, l'Algérie et le quartier Amirouche et une toponyme française comme Marseille.

19-Description du contenu culturel et socioculturel

-Le patrimoine culturel et la Géographie nationale

La toponymie nationale est présentée dans ce support textuel par l'utilisation des toponymes comme l'Algérie, le quartier Amirouche et le patrimoine national comme le jasmin qui est également très répandu dans la culture algérienne principalement dans la culture algéroise et les environs d'Alger. L'auteur dans ce texte montre la beauté de cette plante et son rapport à son pays l'Algérie.

Il est impératif de définir la toponymie, pour le dictionnaire Larousse elle est « *Partie de l'onomastique qui étudie les noms de lieux, leur origine, leurs rapports avec la langue parlée actuellement ou avec des langues disparues* »³⁰.

Quand on parle du tourisme, Alger considère la capitale pour attirer les touristes. Donc dans cet extrait on peut toucher le patrimoine culturel et la géographie nationale. Maintenant on peut remarquer l'emploi des potentialités socioculturelles à travers les questions suivantes :

- **Comment on appelle le « Jasmin » en Algérie ?**
- **Quand Kamel a cueilli cette plante ?**

²⁹ sur www.doctissimo.fr (consulté le 13 janvier 2016)

³⁰ Le dictionnaire Larousse

- **Avec ta/ton camarade, recopie les déterminants possessifs et les noms sur ton ardoise**

Nous constatons à travers ces textes qui servent de supports à la compréhension de l'écrit qu'ils sont suivis de questions fermées et faciles à répondre.

En effet ces questions plus orienté vers la compétence socioculturelle, comme la première et la deuxième question servent à présenter le patrimoine culturel en Algérie, l'apprenant doit répondre en revenant au texte .La troisième question représente une valeur universelle c'est la fraternité pour renforcer l'amitié entre les apprenants.

20- L'onomastique

Nous remarquons que c'est l'anthroponymie nationale qui domine puisqu'elle est présente aussi bien dans les textes que dans les consignes, elle se caractérise par la présence des prénoms algériens Yasmine, Madjid et le prénom Massinissa qui est d'origine amazigh.

Nous trouvons aussi la présence de la valeur universelle par l'utilisation de la fraternité et la famille comme, mon cousin, ma cousine et mon ami. Par cela, l'apprenant peut apprendre ces valeurs et les utiliser dans sa vie quotidienne.

21-Texte n°02 , Page 35

Il s'agit d'un texte intitulé « Les oiseaux » placé en haut du page extrait du roman du romancier algérien Rachid BOUJEDRA³¹ (les figuiers de barbarie, Barzakh, 2010, page 82

Le texte lisible écrit en script, il est associé à une image qui montre la nature dans laquelle il y a un enfant, des arbres et une large bande d'oiseaux qui vivent en groupe sur des arbres et les maisons.

22-Typologie textuelle

Le texte est descriptif, il décrit les oiseaux qui sont alignés sur les arbres, ces oiseaux ont des yeux brillants avec des becs légèrement rosé et oranges. Ces oiseaux sont des oiseaux qui vivent socialement en groupe toute leurs vie. Le lexique est difficile au niveau des apprenants pour lire et comprendre.

23-La thématique

Ce texte écrit par l'écrivain algérien Rachid Boujedra qui est conseiller au ministère de l'information et de la culture algérienne. Cet extrait traite la thématique pour la valorisation et la préservation du patrimoine animalier, le texte est présenté d'une manière relié à un objectif communicatif « présenter des oiseaux » à partir d'un extrait littéraire descriptif .

. Il est à noter que le texte « le figuier de barbarie est un symbole d'une Algérie prospère et surtout rurale. Nous citons dans cet extrait la présence de la compétence socioculturelle.

son odeur. Sa vue me réchauffe le cœur. Ce jasmin, c'est tout mon village.
Kamal ZEMOURI, *Le Jardin de l'intrus*, ENAG, 1985, p. 5.

- 1 Comment on appelle le « Jasmin » en Algérie?
- 2 Quand Kamal a cueilli cette plante?
- 3 Avec ta/ton camarade, recopie les déterminants possessifs et les noms sur ton ardoise.

C Recopie ce qui change.
Madjid habite le quartier Amirouche.
Il habite le quartier Amirouche.

• Remplace le nom par le pronom: Il.
Massinissa va chez son cousin.
va chez son cousin.

D Écris dans ton cahier. La phrase interrogative
Le point

³¹ Rachid BOUJEDRA est écrivain algérien née en 1941

24-Description du contenu socioculturel

-Le patrimoine animalier

Dans ce texte, l'auteur Rachid Boujedra présente le monde animalier « les oiseaux » qui vivent en groupe social pour faire appel aux apprenants à découvrir ce monde, à se lier aux autres. Ainsi, comme l'apprenant algérien qui vit dans une société musulmane, et l'islam sollicite à la vie en collectivité. Donc à travers cet extrait l'apprenant doit apprendre à faire des amis à l'école et même dans l'environnement où il vit, et il ne faut pas rester isoler.

Nous remarquons que l'extrait est accompagné également de deux activités :

- **Avec ta/ton camarade, regarde le dessin et écris la phrase complète**
 - Des groupes d'oiseux sont alignés sur :

Je lis et je comprends SEQUENCE 3

Lis le texte.

Les oiseaux

vis des groupes d'oiseaux (...) alignés sur le toit de la maison et au-dessus des branches d'arbres (...), dressés sur leurs pattes fines. Les yeux des oiseaux (...) paraissent brillants, contrastant avec leurs becs légèrement rosés et orangés.

Rachid BOUDJEDRA, *Le Figulier de barbarie*, Barzakh, 2010, p. 82.

Avec ta/ton camarade, regarde le dessin et écris la phrase complète.

Des groupes d'oiseaux sont alignés sur :

- la table
- le balcon de l'immeuble.
- le toit de la maison.

Les oiseaux sont au-dessus de :

- des immeubles.
- des branches d'arbres.
- des poteaux électriques.

Recopie dans ton cahier, puis colorie en vert le synonyme.

grandes jolies minces

- La table
- Le balcon de l'immeuble
- Le toit de la maison

- Les oiseaux sont au dessus :
 - Des immeubles
 - Des branches d'arbres
 - Des poteaux électriques

- **Recopie dans ton cahier, puis colorie en vert le synonyme**

« grandes/jolies/minces »

Des pâtes fines=des pâtes ?

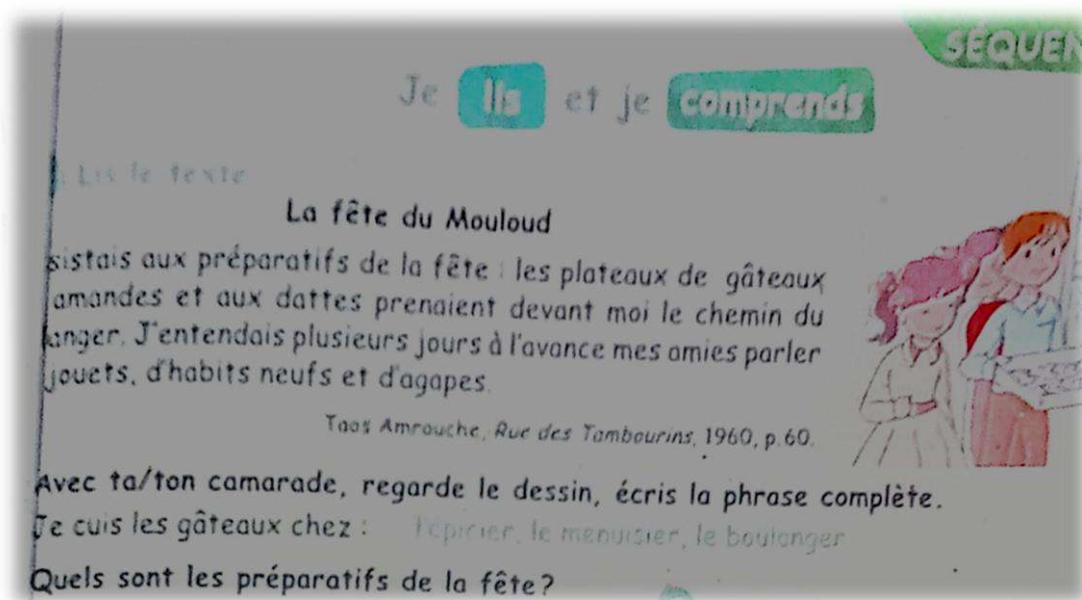
En effet, on remarque dans ces deux activités que l'apprenant doit répondre en revenant au texte pour trouver la bonne réponse. Alors, dans la première activité, on trouve la compétence socioculturelle dont l'apprenant doit travailler avec son camarade pour résoudre l'exercice. Donc c'est la présence de la solidarité.

25-Texte n°03, Page 47

Le troisième texte du deuxième projet est intitulé «La fête de Mouloud» placé en haut de la page extrait du roman de l'écrivaine algérienne Taos Amrouche³², Rue de Tambourins, 1960, p60), il est associé à une image qui montre des enfants heureux pour le Mouloud et qui portent des croissants dans un plateau.

26-Typologie textuelle

C'est un texte explicatif, il présente la fête du Mouloud comment elle se déroule. Les phrases relèvent sur la présentation des préparatifs de la fête, les gâteaux, les amandes et les dattes prises par les enfants.



³² Taos AMROUCHE est une écrivaine algérienne née en 1913 et morte en 1976

L'univers choisis dans lequel se présente ces textes est à la fois ludique, joliment coloré afin d'attirer l'attention de l'apprenant et le mettre dans un climat de confiance, de détente joyeuse et motivée.

27-La thématique

Pour traiter la thématique de ce texte de la préservation du patrimoine culturel, les coutumes et le patrimoine vestimentaire qui est décrit par l'écrivaine algérienne Taos Amrouche pour la découverte de ces fêtes religieuses et célébrer la naissance du prophète par les apprenants algériens. Donc on peut noter la présence de l'islamité.

Le sujet

Recopie les phrases, souligne le sujet.

- Le garçon porte le plateau des gâteaux.
- Le gâteau est délicieux.

Lis à haute voix.

Le 12 janvier, c'est le nouvel an. Nous fêtons Yennayer en classé. J'offre cette carte à ma maîtresse.

Complète le dialogue par : cette, ces, ce.

Dans la librairie

Tanina : Tu veux acheter des crayons ou une ardoise ?

Amira : Non, un livre et une gomme. Je mets des affaires dans un panier.

Écris dans ton cahier. La phrase exclamative

Quelle belle carte de vœux !

Le point d'exclamation

Singulier	Pluriel
cette carte	ces cartes
ce blouson	ces blousons

28-Description du contenu socioculturel

-Patrimoine culturel

Dans ce texte l'auteur montre l'importance d'une manière générale de citer ce texte dans le manuel scolaire de la fête de Mouloud, pour que l'apprenant puisse découvrir la naissance de son prophète et l'importance de célébrer ce jour entre la famille et les amis (la fraternité) et de porter tenues traditionnels et même préparer les différents types de gâteaux et de partager ces gâteaux entre eux .Alors l'apprenant peut avoir cette sensation à travers l'illustration.

On a constaté aussi la présentation d'une autre fête, c'est la fête de Yennayer. C'est le nouvel an célébrer par les Amazigh. Ce jour là les apprenants amazigh portent des tenues kabyles et offrent des cartes de nouvel an à leurs maitresses (la présentation des formules de politesse).

Nous remarquons que l'extrait est accompagné également de deux questions

- Avec ta/ton camarade, regarde le dessin, écris la phrase complète

Je cuis les gâteaux chez : l'épicier, le menuisier, le boulanger

- Quels sont les préparatifs de la fête ?

En effet, ces questions servent à orienter vers la compétence culturelle et socioculturelle, comme la première activité, les apprenants doivent partager entre eux l'exercice pour apprendre la solidarité dans la vie quotidienne. La deuxième question, il faut présenter les préparatifs de la fête à travers le texte dans la société algérienne.

29-L'onomastique

Nous remarquons la présence des prénoms tels que Amira qui est un prénom arabe, Tanina et Taos des prénoms amazighs. Alors, c'est l'anthroponymie nationale citée dans cette activité de compréhension et lecture.

Un jour de fête

Des you-you [...] déferlent par-dessus les toits. [...] Tambourins, ghéïta, coups de fusils, cris [...] l'ébranlement sonore remplit le ciel et la terre. [...] On peut servir des repas, organiser des danses, et même dormir dehors sans dommage. L'espace ne pose aucun problème. Et aussi, c'est le temps de la clarté et de la bonne humeur.

Mohamed Cherif Khelil, *Mon âme est comme la vôtre*, ENAL, 1984.

1. Que peut-on servir le jour de la fête? Qu'est-ce qu'on entend?
2. Avec ta/ton camarade, encadre le sujet et souligne le verbe.
3. Lis, puis recopie dans ton cahier.

Ma grand-mère nous met toujours le henné. Elle nous met toujours le henné.

Elle

4. Remplace le sujet par le pronom Elle.
Le jour de l'Aïd, la maman prépare la fête. La maman fait de délicieux gâteaux.

30-Texte 04, Page 56

Il s'agit d'un texte intitulé « Un jour de fête » placé au milieu du page extrait du roman de l'écrivain algérien Mohamed Cherif Khelil (*Mon âme est comme la vôtre*, Enale, 1984)

31- La thématique

Pour traiter la thématique de ce texte de la préservation du patrimoine culturel ,les traditions , les coutumes et les valeurs qui reflète à la société algérienne, qui est écrit par l'écrivain algérien Mohamed Cherif Khelil³³ pour montrer aux apprenants l'ambiance qui se passe durant les fêtes de mariage en Algérie .L'auteur utilise des valeurs socioculturelles algériennes pour exprimer la joie et le bonheur des personnes le jour du mariage .

32-Description du contenu culturel et socioculturel

-Patrimoine culturel

Dans ce texte l'auteur montre l'importance d'une manière générale de citer ce texte dans le manuel scolaire d'un jour de fête, pour que l'apprenant puisse découvrir les fêtes et les traditions du son pays l'Algérie, et comment fêter ce jour entre famille, comme l'utilise l'auteur Mohamed Cherif Khelil la présence des indices socioculturels « *You-you, Tambourins, Ghéita, coups de fusils, cris* » qui reflète la société algérienne. Ensuite, Ils portent les tenues traditionnels et même préparent les différents types de gâteaux et de repas, alors, les apprenant peut apprendre ces traditions à travers cet extrait.

On a constaté aussi la présence d'une photo qui montre une vieille femme qui porte une robe kabyle représentant la tenue traditionnelle algérienne portée par les femmes kabyles, cette femme met « *le henné* » aux enfants le jour de la fête. Alors, le henné est considéré comme un symbole traditionnel en Algérie

Ensuite, nous remarquons que l'extrait est accompagné également de trois questions :

- **Que peut-on servir le jour de la fête ? Qu'est ce qu'on entend ?**
- **Avec ta/ton camarade, encadre le sujet et souligne le verbe.**
- **Lis, puis recopie dans ton cahier.**

D'après ces questions, nous pouvons dire qu'elles nous orientent vers la compétence culturelle et socioculturelle. Tout comme la première question, où il faut présenter comment se passe le jour de la fête a travers le texte dans la société algérienne.

La deuxième activité, les apprenants doivent partager entre eux l'exercice pour apprendre la solidarité dans la vie quotidienne.

³³ Mohamed Cherif Khelil écrivain tunisien né en 1952

33-L'onomastique

Nous remarquons la présence des prénoms tels que Yacine et Mohamed qui sont des prénoms arabes et musulmans, et le mot l'Aïd qui signifie une fête musulmane. Alors, c'est l'anthroponymie nationale citée dans cette activité de compréhension et lecture.

34- Texte 05, Page 65

Je lis et je comprends SÉQUENCE 3

A Lis le texte.

Au gala

C'était le plus grand moment de l'année. (...) Nous nous rendions au gala surtout pour récupérer les jouets et un peu pour assister à la fête, voir les magiciens, les clowns et rire des jeux sur la scène. Cette année-là avait été particulière. (...) La nuit froide de l'hiver était tombée très tôt et nous n'avions pas les chaussures qu'il fallait.

Azouz Begag, *Béni ou le paradis perdu*, Seuil, 1989, p.13.

1 Regarde le dessin et réponds aux questions.

- C'est le plus grand moment de l'année, pourquoi ?
- Que voit-on sur la scène ?

2 Donne le contraire des deux adjectifs soulignés.

- La nuit froide. - La grande fête.

B Lis.

<u>Yacine et Madjid</u> préparent la fête.	<u>Les garçons</u> préparent la fête.
↓	↓
Ils préparent la fête.	Ils préparent la fête.

Remplace le sujet de la phrase par le pronom Ils.

Ce texte intitulé « Au gala » placé en haut de page, extrait du roman de l'écrivain français Azouz Beggag³⁴ qui est d'origine algérienne (*Béni ou le paradis perdu*, Seuil, 1989, p.13). Le texte est associé à une image qui représente deux clowns et un magicien pour bien clarifier aux apprenants le contenu de texte.

35-Typologie textuelle

Le texte est narratif, l'auteur dans cet extrait raconte une histoire d'une fête qui est le plus grand moment de l'année et comment elle se passe avec l'assistance des magiciens, des clowns et rire des jeux sur la scène. Le style de l'écriture est facile et adapté avec le niveau des apprenants de la classe de la 4^{ème} AP.

36-La thématique

Cet extrait écrit par l'écrivain Azouz Beggeg qui est un français mais ses parents ont la nationalité algérienne. Pour traiter la thématique de ce texte l'auteur raconte une histoire d'un homme français qui est d'origine algérien, il montre aux apprenants la vie

³⁴ Azouz Beggeg est un écrivain français né 1957

innocente de cet enfant après la guerre du racisme par l'utilisation de la phrase « *nous n'avions pas les chaussures qu'il fallait.* »

37-Description du contenu socioculturel

-Histoire nationale

Dans cet extrait l'auteur Azouz Beggeg présente une fête « Gala » fêtée par les français, alors il raconte l'histoire de l'enfant qui assiste à cette fête après la guerre du racisme. Et malgré la souffrance dans cette période, les enfants vont à la fête pour récupérer les jouets et voir les clowns et les magiciens. L'indice socioculturel universel présenté dans cet extrait c'est la présence du mot « Gala » qui veut dire une fête magnifique fêtée par les européens.

Nous avons remarqué après cet extrait deux questions à répondre

1-Regarde le dessin et réponds aux questions

- C'est le plus grand moment de l'année, pourquoi ?
- Que voit-on sur la scène ?

2-Donne le contraire de deux objectifs soulignés

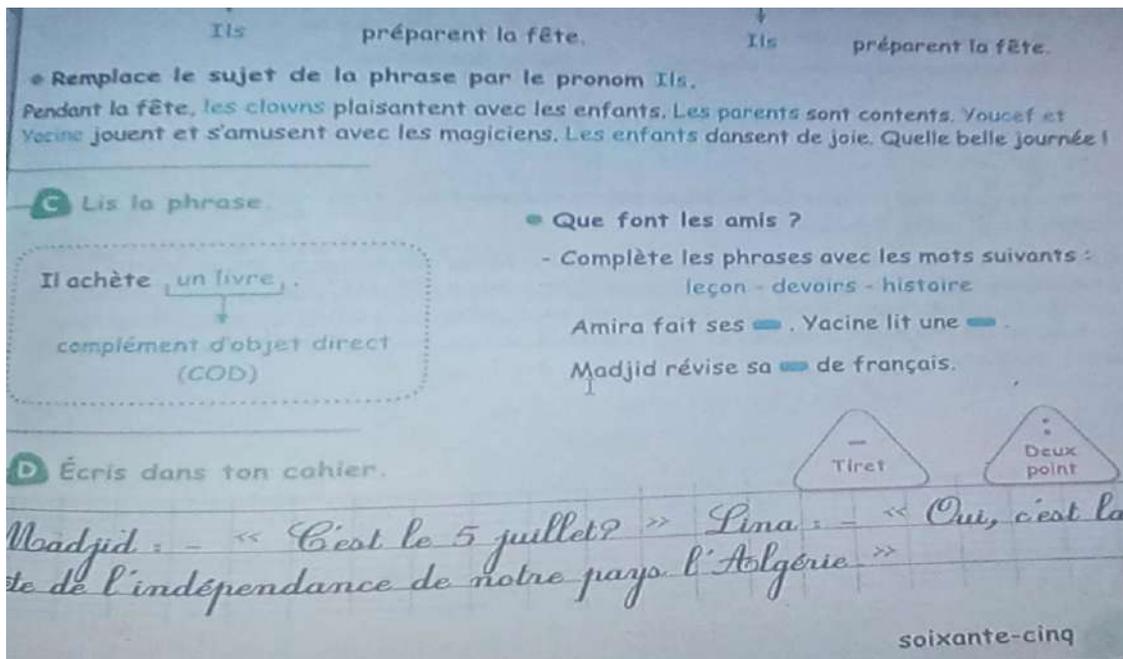
- La nuit froide
- La grande fête

Ce sont des questions simples orientées vers le socioculturel qui sert à présenter la fête et comment elle se passe en France.

Après ces questions, on remarque la présence de la fête de l'indépendance de l'Algérie « 5 juillet » pour montrer aux apprenants l'histoire de son pays.

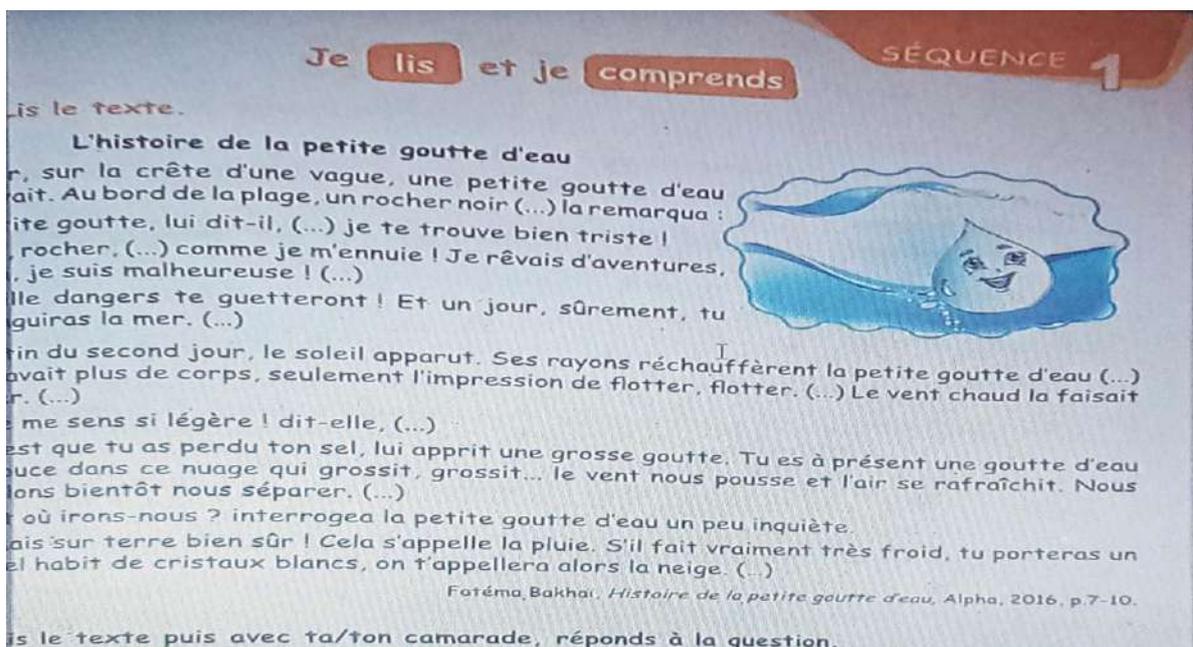
38-L'onomastique

On constate la présence des prénoms qui sont d'origine arabe algérienne telle que Madjid, Youcef, Yacine, Amira et un prénom européen comme Lina. Alors l'anthropologie nationale algérienne et française présentée.



39-Texte 06, Page 75

Ce texte intitulé « L'histoire de la petite goutte d'eau » placé en haut de page, extrait du roman de l'écrivaine algérienne Fatéma Bakhai³⁵ (Histoire de la petite goutte d'eau Alpha, 2016 ; p 7-10). Un texte lisible et écrit en script qui se compose de plusieurs paragraphes et accompagné d'une image représentant une goutte d'eau pour bien clarifier aux apprenants le contenu.



³⁵ Fatéma BAKHAI est une écrivaine algérienne née en 1949

40-Typologie textuelle

Le texte est narratif, l'auteur dans cet extrait raconte une histoire triste d'une petite goutte d'eau. On estime que les apprenants de niveau de 4^{ème} AP rencontrent des difficultés à comprendre et à lire le texte.

41-La thématique

Cet extrait écrit par l'écrivaine Fatéma Bakhai raconte l'histoire d'une petite goutte d'eau. Le but de ce texte c'est de présenter aux apprenants algériens la littérature de leur pays . Elle présente son pays à partir d'un extrait littéraire narratif par une personne fictive c'est « la petite goutte d'eau ».

42-Description socioculturelle

-Histoire nationale

Dans cet extrait l'auteure Fatéma Bakhai présente l'histoire triste de cette goutte pour montrer d'une manière générale une littérature nationale algérienne en expression française par la description socioculturelle de la vie sociale de l'apprenant algérien. L'histoire nationale présente dans cet extrait à travers la petite goutte d'eau qui exprime la souffrance des femmes pendant la période de la colonisation française .

Nous avons remarqué après cet extrait trois questions à répondre

1-Lis le texte puis avec ta/ton camarade, réponds à la question

- Qui s'ennuie sur la crête d'une vague ?

2-Trouve la phrase qui correspond au dessin

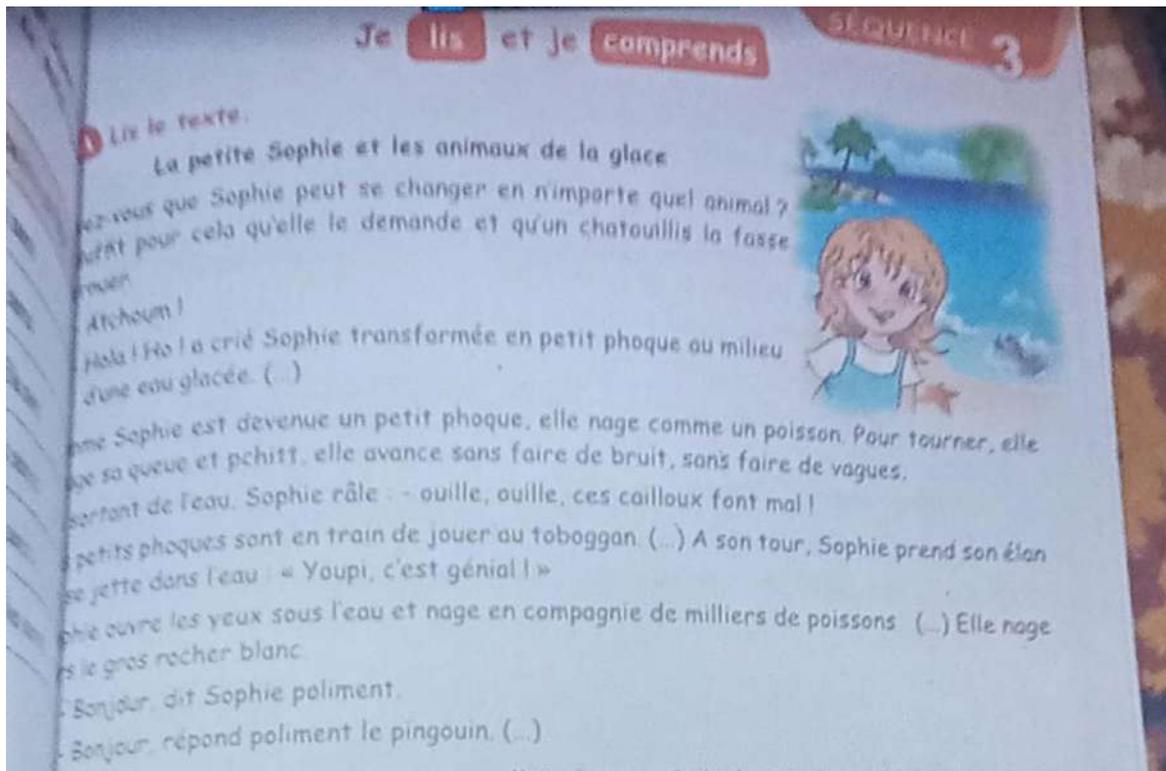
- La pluie tombe sur la terre.
- Le soleil réchauffe la goutte d'eau.
- La goutte d'eau portera un bel habit de cristaux blancs.
- Le vent chaud fait montrer la goutte d'eau.

3-Ecris dans ton cahier le parcours de la goutte d'eau

Ce sont des questions faciles à répondre, les apprenants doivent seulement revenir au texte pour trouver la réponse qu'il cherchent.

Contenu universel

44-Texte 07, Page 86



Cet extrait intitulé « La petite tortue» placé en haut du page, extrait du roman de l'écrivain français Antonin Masson³⁶ (Mille ans de contes de mer Ed Milan ,2008 ; p 05). Le texte est associé à une image qui montre une petite tortue verte qui vit dans un océan, pour clarifier aux apprenants la structure de tortue.

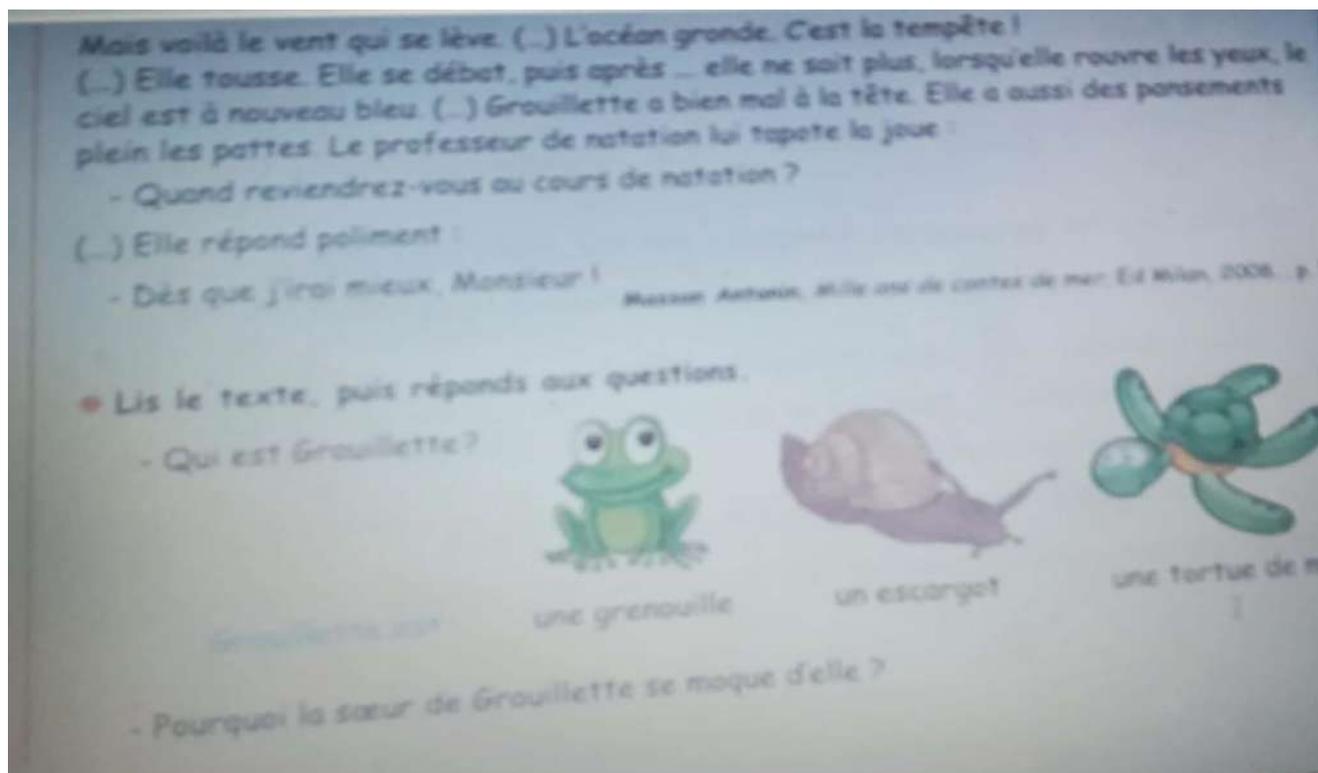
45-Typologie textuelle

Le texte est narratif raconte l'histoire d'une petite tortue qui vit à la mer avec sa maman et ses deux sœurs, la tortue ne savait pas nager et suivait des cours de natation . L'univers choisi dans lequel se présente ces textes est à la fois ludique et coloré.

46-La thématique

L'auteur français Antoine Masson dans cet extrait présent le monde animalier de la tortue. Les apprenants peuvent découvrir à travers cet extrait les animaux du monde, car la tortue des mers n'existe pas en Algérie par un extrait littéraire narratif.

³⁶ Antoine MASSON est un écrivain français né en 1806 et mort en 1860



47-Description socioculturelle

-Patrimoine culturel animalier

Dans cet extrait l'apprenant s'ouvre sur le monde, il est en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.

Cet animal est accompagné d'une image pour l'illustration afin de faciliter la mémorisation et la compréhension.

Après cet extrait, on remarque deux questions à répondre

- **Lis le texte, puis réponds aux questions**

-Qui est Grouillette ?

Grouillette est :-Une grenouille/un escargot/une tortue de mer

-Pourquoi la sœur de Grouillette se moque d'elle ?

L'apprenant répond aux questions en revenant au texte .La première question l'apprenant réponds à travers les images à choisir.

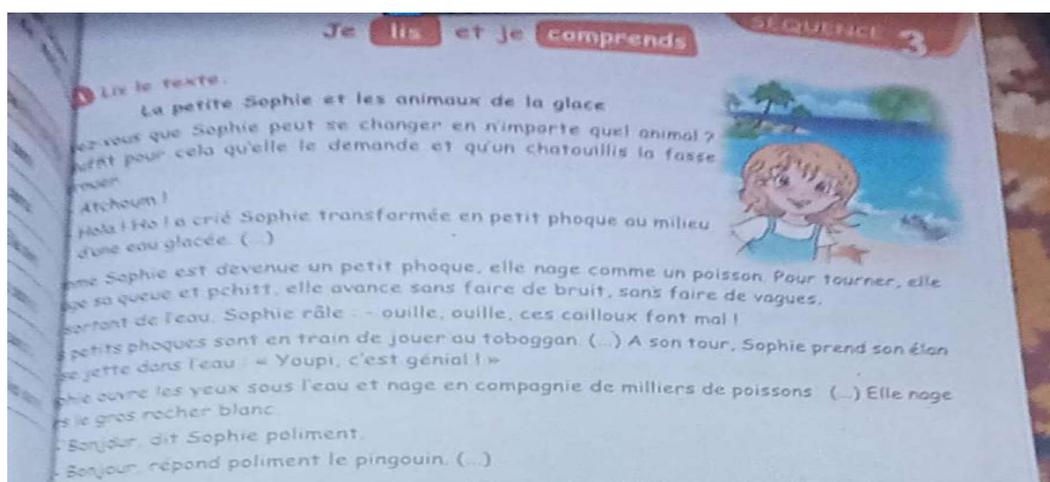
48-L'onomastique

Nous remarquons la présence de l'anthropologie étrangère par le prénom « Grouillette », car ce prénom n'existe pas dans la culture algérienne .On remarque aussi la

présence de mot « Monsieur » c'est une forme de politesse, alors l'apprenant apprend à respecter les autres par l'utilisation de ce terme.

49-Texte 08, Page 97

Cet extrait intitulé « La petite Sophie et les animaux de la glace », extrait du roman de l'écrivain espagnol Maite Carranza³⁷ (Sophie le petit phoque, Epigones, 1991, p3-7) . Le texte est associé à une image qui montre une petite fille qui avec des cheveux blonds dans la mer avec un petit phoque.



50-Typologie textuelle

Le texte est narratif, il raconte l'histoire d'une fille qui peut se changer en animal. Les phrases relèvent sur la narration de la transformation du Sophie en un phoque et elle peut nager comme un poisson.

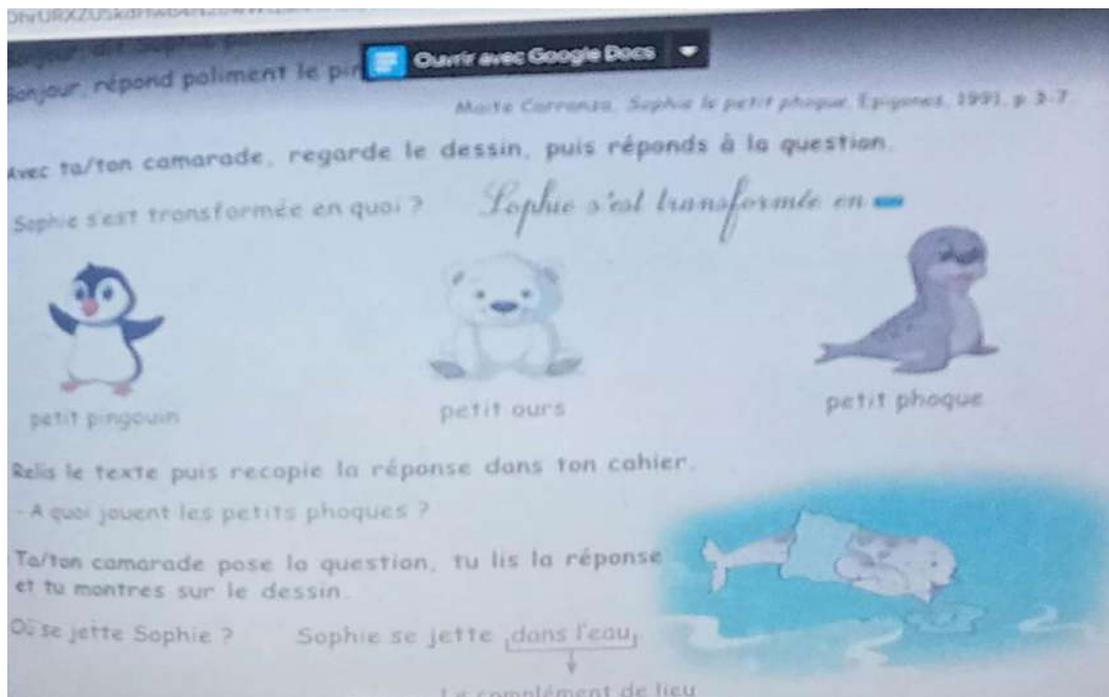
51-La thématique

Cet extrait traite la thématique pour la valorisation et la préservation du patrimoine animalier, le texte est relié à un objectif communicatif « présenter des animaux » à partir d'un extrait littéraire descriptif .Il faut noter qu'il y a la présence d'animaux qui n'existent pas en Algérie .Nous pouvons donc faire remarquer dans cet extrait la présence de la compétence socioculturelle.

³⁷ Maite CARRANZA est une écrivaine espagnole née en 1958

52-Description socioculturelle

-Patrimoine culturel



Dans cet extrait l'auteure Maite Carranza présente le monde animalier « les animaux de la glace » qui vivent dans la partie glacée du monde tel que le phoque, le pingouin .c'est l'ouverture au monde.

Nous remarquons que l'extrait est accompagné également de trois activités

- **Avec ta/ton camarade, regarde le dessin, puis réponds à la question**

-Sophie s'est transformée en quoi ?

Sophie s'est transformée en : petit pingouin/petit ours/petit phoque

- **Relis le texte puis recopie la réponse dans ton cahier**

-A quoi jouent les petits phoques ?

- **Ta/ton camarade pose la question, tu lis la réponse et tu montres sur le dessin**

-Où se jette Sophie ?

53-L'onomastique

On constate ici la présence du prénom « Sophie », c'est un prénom espagnol qui signifie la sagesse. On remarque aussi des articulateurs du discours, les exclamations et les interjections tels que « Atchoum ; Holà ! Ho ; Pschitt ; Ouille ; Youpi, c'est génial » et des formules de politesse telle que « Bonjour ».

54-Synthèse

D'après l'analyse quand on a fait de ces huit (8) supports textuels extraits du manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire de la deuxième génération et plus précisément des textes dédiés à la compréhension et lecture, à la présence de la dimension socioculturelle dans ces textes, les résultats de cette analyse sont les suivants :

L'abondance de la culture nationale algérienne grâce à des auteurs algériens d'expression française, ou l'on a observé six(6) textes sur huit (08) qui visent la culture algérienne. Ces textes tentent de refléter la vie sociale et rappellent le réel de tout apprenant algérien.

On a remarqué également la présence de la géographie nationale, l'histoire nationale, le patrimoine culturel et le patrimoine animalier, car c'est grâce à ces diversités que l'apprenant algérien connaît sa culture et ses valeurs nationales. Il peut apprendre son identité algérienne (l'islamité et l'arabité) et même la nouvelle langue ajoutée dans ce manuel (l'amazighité) pour les apprenants kabyles, pour exprimer sa fierté et son respect envers ses symboles culturels.

On a aussi constaté que la culture universelle et plus particulièrement la culture française présente seulement dans deux (2) textes de compréhension. On peut noter aussi que la majorité de ces textes ne sont pas adaptés au niveau et à la portée des élèves de 4^{ème} année primaire qui n'ont pas assez de vocabulaire pour à lire et comprendre.

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, le manuel scolaire permet de donner une importance grandissante à la culture de l'apprenant tout en s'ouvrant à la culture universelle, car la mondialisation l'impose. Ainsi, il développe le respect des valeurs, il détermine le comportement social auquel se réfère l'élève et son enseignant.

Le manuel scolaire joue un rôle très important en ce qui concerne les représentations sur la langue maternelle et la culture d'origine « nationale » d'une part et sur la langue étrangère à apprendre et la culture de l'autre d'autre part. Et pour confirmer les résultats obtenus, nous consultons les enseignants(e) pour connaître leurs regards sur l'utilisation du manuel scolaire et sur sa prise en charge de l'aspect socioculturel.

Chapitre II

**Regard des enseignants(e) du
primaire sur l'usage du manuel
scolaire et sa prise en charge du
socioculturel**

Introduction

Nous avons réalisé ce mémoire de fin d'études en choisissant comme corpus les textes supports du manuel scolaire de deuxième génération de l'enseignement primaire.

Dans ce cadre, nous avons élaboré un questionnaire pour avoir l'avis de six enseignants de 4AP. Les uns étaient pour son utilisation et les autres étaient contre. Nous expliquons dans ce chapitre les étapes suivies et les résultats obtenus.

1-Présentation du questionnaire

Afin d'atteindre les objectifs que vise notre étude, nous avons ciblé dans notre enquête des enseignantes du primaire qui ont la charge de l'enseignement de la 4^{ème} année primaire. Nous avons consulté six écoles primaires situées à Béni Saf.

Notre questionnaire a été élaboré et destiné à six(06) enseignantes de la langue française du primaire qui travaillent dans ces différentes écoles, cette catégorie d'enseignantes est constituée de femmes qui ont différents âges.

Ces enseignantes sont confrontées quotidiennement à des lourdes tâches et la charge de la classe de FLE contenant chacune d'elles plus de vingt six(26) élèves en groupe de deux (02) partiellement. Elles ont la responsabilité de donner le meilleur d'elles-mêmes à ses apprenants qui viennent de différentes classes sociales, et leur niveau socioculturel chacun d'eux.

Nous avons jugé utile de recueillir leurs points de vue et leurs justifications sur toutes les questions relatives à l'enseignement et l'apprentissage du FLE au primaire en Algérie.

Il est impératif de citer ici Jean Pierre Cuq qui définit le français langue seconde comme « *Le français parlé à l'étranger avec un statut particulier. Il s'agit en principe de l'usage du français dans les anciennes colonies ou dans les anciens protectorats français. Le français n'y est pas la langue maternelle, ni même une simple langue étrangère comme le français l'est aux Etats-Unis par exemple. Le français langue seconde est utilisée comme langue d'enseignement à partir d'un certain niveau et permet à un niveau social plus élevé* »³⁸

³⁸ -Jean-Pierre Cuq, le français langue seconde-Origines d'une notion et implications didactiques, Hachette, 1991

Chapitre II : Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

Le but de cette enquête par questionnaire était de prendre le maximum d'informations concernant l'avis des enseignantes sur la dimension socioculturelle du nouveau manuel scolaire de la deuxième Génération, c'est à travers cette activité de terrain que notre hypothèse sera mise à l'épreuve et évaluée.

Nouria BENGHABRIT a précisé sur la deuxième génération : « Dans le cadre de la réécriture des programmes, nous nous attelons à valoriser le patrimoine nationale très peu représenté dans les manuels scolaires actuels, en repositionnant la production d'auteurs algériens pour mieux asseoir la dimension d'algérianité ,car les auteurs algériens ne représentent que 20% dans nos programmes scolaires »³⁹

Le questionnaire contient sept (07) questions, celles-ci regroupent des questions fermées dont l'objectif est de mieux connaître l'aptitude et la savoir des enseignantes sur la dimension socioculturelle.

De ce fait, nous prenons en considération les Sept (07) questions comme objet d'analyse.

2-Analyse des résultats

• Question 01

« Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4^{ème} AP » ?

Réponses	Oui	Non
Nombre des réponses	4	2
Pourcentage	66,66%	33,33%

Nous avons remarqué que quatre (4) enseignantes utilisent le manuel scolaire de 4^{ème} AP ,avec un pourcentage de (83,33%) , nous avons découvert que l'utilisation de ce dernier est nécessaire car c'est un élément efficace dans la pratique pédagogique pour l'apprenant et l'enseignant .Et pour les deux (2) enseignante qui ne l'utilisent pas avec un pourcentage de

³⁹ Cité par Djazia SAFTA, Journal de la Liberté, le 21-03-2016, URL : <https://www.liberte-algerie.com/actualite/les-programmes-de-la-2e-generation-des-lannee-prochaine244325>, consulté le 26 /05/2018

Chapitre II : Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

(33,33%). Ces deux enseignantes nous disent qu'elles préparent leurs propres textes et exercices qui sont plus accessibles que ceux du livre, puisqu'elles ont trouvé des difficultés avec ce manuel. Nous pouvons dire que la majorité trouvent cet outil d'enseignement obligatoire pour enseigner.

Dans le processus d'enseignement apprentissage, le manuel scolaire est considéré comme un outil didactique indispensable qui offre à l'apprenant un recueil de connaissance ces lui permettant de découvrir apprendre, comprendre et acquérir.

Dans ce sens, Lebrun note que : « *le manuel est un objet culturel en soi , qui nous renseigne sur la société globale dont il est issu analyser les divers manuels d'une société donnée , c'est donc tracer un portrait de cette société elle-même et du types d'élève qu'elle entend former* ». ⁴⁰

• Question 02

« Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit » ?

Réponses	A chaque fois	Souvent	Jamais
Nombre des réponses	3	2	1
Pourcentage	50 %	33,33%	16 ,66%

D'après notre deuxième question liée à l'utilisation de l'activité de compréhension de l'écrit dans le manuel scolaire, dans lequel la majorité des enseignantes sont pour cette activité. Alors, trois (3) enseignantes répondent à la première proposition « à chaque fois » avec un nombre de pourcentage de (50%) ,deux (2) enseignantes sont pour la deuxième proposition « souvent » avec un nombre de pourcentage de (33,33%) et la dernière enseignante est pour « jamais » avec un pourcentage de (16,66%).

Dubois Danièle définit la compréhension de l'écrit comme étant « *Un ensemble des activités qui permettent l'analyse des informations reçus en terme de classe d'équivalences fonctionnelles, c'est-à-dire l'ensemble des activités de mise en relation d'information*

⁴⁰ Lebrun,2007 :14)

Chapitre II : Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

nouvelle avec des données antérieurement acquises et stockées en mémoire à long terme »⁴¹
Alors, la compréhension de l'écrit a un rôle primordial pour l'apprenant pour mémoriser.

• Question03

Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4^{ème} AP:

Réponses	Difficiles à comprendre	Faciles à comprendre
Nombre de réponses	6	/
Pourcentage	100%	/

Nous remarquons dans cette troisième question que toutes les réponses sont pareilles, dans lequel que les six (6) enseignantes pour un pourcentage de (100%) choisirent la première proposition « difficiles à répondre ».

D'après cette réponse nous avons confirmé que les supports textuels proposés dans les manuels de 4^{ème} AP sont difficiles à comprendre. Donc l'élève n'est pas encore capable de lire et comprendre des supports textuels qui sont plus élevés par rapport à son niveau.

« Doter les élèves de compétences pertinentes, solides et durables susceptibles d'être exploitées à bon escient dans des situations authentiques de communication et de résolution de problèmes et qui les rendent aptes à apprendre toute leur vie, à prendre une part active dans la vie sociale, culturelle et économique et à s'adapter aux changements »⁴².

Question 04

« Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève » ?

Réponses	Oui	Non
Nombre de réponses	6	/
Pourcentage	100%	/

Les réponses que nous avons obtenues pour cette question sont pour la plupart affirmative par « oui » avec un nombre de pourcentage de (100%).

⁴¹ (Dubois Danièle, 1976: 37).

⁴² Loi 08-04, 2008

Chapitre II : Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

Donc, nous constatons que toutes les enseignantes sont d'accord sur le fait que les textes prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève.

• Question 05

« Les textes supports de compréhension rappellent plus » ?

Réponses	La culture algérienne	La culture arabe	La culture française	La culture universelle
Nombre de réponses	6	/	/	/
Pourcentage	100%	/	/	/

Nous avons constaté ainsi que toutes les enseignantes trouvent que « la culture algérienne » est très présente dans les supports textuels avec un nombre de pourcentage de (100%). Cela veut dire que les auteurs du manuel se sont basés sur la culture algérienne pour des apprenants de 4^{ème} AP, dans le but de former des apprenants, à travers ces textes, à connaître les valeurs et les traditions relatives à sa propre société.

Pourtant la valorisation de la culture locale construit un obstacle devant la culture étrangère. C'est ce que Zérate confirme : « *La valorisation de la culture locale (nationale) se fait au détriment de la culture étrangère* »⁴³.

• Question 06

« Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à » ?

Réponses	La culture algérienne	La culture française
Nombre de réponses	6	/
Pourcentage	100%	/

Ainsi, à propos de cette question les six (6) enseignantes ont choisi la première proposition qui affirme la présence de thèmes appartenant à « la culture algérienne » et le fait qu'ils

⁴³ ZARAT, Geneviève, représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier coll, CREDIF, 1993, P. 31.

Chapitre II : Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

soient abondants dans les textes proposés dans le manuel scolaire avec un pourcentage de (100%). Donc, à travers ces réponses nous pouvons dire que la culture algérienne est plus présente que la culture française.

La culture française recouvre d'abord l'ensemble des pratiques culturelles qui se trouvent sur le territoire français. A ce sens, Zárate estime « *Comprendre une réalité étrangère ,c'est expliciter les classements propres à chaque groupe et identifier les principes distinctifs d'un groupe par rapport à un autre* »⁴⁴

• Question07

« Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne » ?

Réponses	Oui	Non
Nombre de réponses	3	3
Pourcentage	50%	50%

Dans cette dernière question, trois(3) enseignantes répondent par « oui » avec un pourcentage de 50% et les trois (3) autres enseignantes 50% ont choisi la deuxième proposition « non » car selon eux, on n'est pas obligé enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne.

Donc, nous remarquons qu'il y a une divergence d'opinion concernant l'enseignement du français en s'appuyant sur la culture algérienne sans trop passer par la culture française.

3-Synthèse de l'enquête par questionnaire

Après avoir terminé la lecture et l'examen des données du questionnaire que nous avons réalisé, nous avons constaté que le sujet le plus présent dans le manuel scolaire de 4^{ème} AP est la culture du patrimoine algérien.

La majorité des enseignants questionnés sont pour l'utilisation du manuel scolaire et pour l'enseignement de la culture algérienne à leurs élèves à l'école primaire.

⁴⁴ ZARAT, Geneviève, représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier coll, CREDIF, 1993, P. 31.

Chapitre II : Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

Nous avons aussi remarqué que les textes proposés dans le manuel scolaire sont difficiles pour les apprenants du primaire, ils contiennent un vocabulaire que les élèves trouvent compliqués à lire et à comprendre.

Le manuel de 4^{ème} AP offre une diversification des situations didactiques que peut rencontrer un enseignant du français en égard à la diversité de maîtrise de la langue française pour les apprenants algériens. Il représente une variété patrimoniale et religieuse de chaque région du pays dans une perspective pluridisciplinaire.

Conclusion

Conclusion

Dans cette étude, nous étions partis d'un constat de la place accordée à la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de la quatrième année primaire. Constat à la lumière duquel nous avons émis un questionnement, ensuite nous avons étudié les notions autour de la dimension culturelle et socioculturelle, dans l'enseignement du FLE en Algérie. Ce qui nous a amenés à supposer que la prise en compte de la dimension socioculturelle de l'élève algérien dans le manuel scolaire de deuxième génération faciliterait l'enseignement/apprentissage de la langue française.

Notre objectif était de réfléchir à la représentation et au rôle de la compétence socioculturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire (édité en 2018).

Après avoir apporté quelques définitions qui clarifient l'aspect théorique de l'ensemble de la recherche, nous avons procédé à l'analyse des supports textuels et aux références socioculturelles présentés dans le manuel scolaire pour trouver une réponse à notre problématique.

Notre analyse était d'abord descriptive, nous avons vérifié d'abord l'aspect matériel du manuel et nous avons remarqué que le manuel scolaire de 2^{ème} connaît aujourd'hui un profond changement, tant au niveau formel qu'au niveau du contenu.

Nous avons vérifié en suite la conformité du contenu socioculturel du manuel aux objectifs officiels avancés sur l'enseignement du français en Algérie et nous avons constaté que les concepteurs du manuel abordent plusieurs thèmes en rapport avec l'algérianité, l'arabité et l'amazighité, la géographie nationale comme le thème de la religion à travers les fêtes religieuses, la rue, la mosquée. Ils représentent le lieu où se trouvent les musulmans pour prier, ce sont des thèmes qui introduisent des habitudes dans la vie sociale des jeunes Algériens.

Notre étude visait également la présence d'une ouverture sur la culture algérienne et la culture de l'autre ou non. Cela a permis de jaillir une réflexion sur la place accordée à compétence socioculturelle dans le manuel scolaire.

Nous confirmons que les textes supports dédiés à la lecture compréhension, proposés dans le livre scolaire de la 4^{ème} AP ne symbolisent pas la culture de l'autre qui est la culture de la langue française. Mais mettent plus l'accent sur la culture du collégien algérien ce qui rappelle le respect de l'un des objectifs du programme officiel.

Conclusion

Il faut dire qu'on ne pourra jamais écarter la culture étrangère de nos manuels, ni de nos classes de langue. Il faut proposer aux élèves des supports véhiculant la culture nationale qui leur permettra de s'identifier et de se représenter l'imaginaire algérien. Mais également, offrir des supports véhiculant la culture française et universelle afin d'ouvrir leur esprit à d'autres horizons qui dépassent les frontières géographiques, linguistiques, sociales et culturelles.

Références bibliographiques

Références bibliographiques :

Ouvrages

- Abdallah Pretceille Martine: L'éducation interculturelle, Ed. PUF. Coll. «Que sais-je ?» Paris, 2004
- Alain Choppin (1992) les manuels scolaires ,histoire et actualité....
- Ansart, P. (1994). Manuels d'histoire et inculcation du rapport affectif au passé, dans Enseigner l'histoire : des manuels à la mémoire, actes du colloque Manuels d'histoire et mémoire collective réunis par Moniot, H., Berne, Peter Lang
- Antoine MASSON est un écrivain français né en 1806 et mort en 1860
- Bennarbi Malek , pour changer l'Algérie ,société d'édition de communication ,Alger 1989
- Boyer, H. (1990). Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère. Paris : Clé International
- BYRAM, M, Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence.
- Ces distinctions faites, nous emploierons le terme générique et englobant d'image pour désigner les documents iconographiques des manuels
- Duboi ,Danièle ,1976 ;36
- Galisson et Coste 1976 :131
- Gerhard Neuner,les compétence interculturelles
- Guy Rocher, (1996,88).Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).
- HOLTZER, cité par : Boudjadi, A, 2002, p15
- HYMES D. Vers la compétence de communication, CREDIF-Hatier. 1984
- J.COURTILLON Chercheuse au sein du CREDIF [Centre de recherches et d'études pour la diffusion du français], spécialiste dans le domaine du FLE, Français langue étrangère (en 2002)
- Jean-Pierre Cuq, le français langue seconde-Origines d'une notion et implications didactiques, Hachette, 1991
- Jorge Hirsch, « An index to quantify an individual's scientific research output », Proceedings of the National Academy of Sciences, vol. 102, no 46, 15 novembre 2005, p. 16569–16572
- Lebrun Marcel 2007 Théories et méthode pédagogiques pour enseigner et apprendre

Références bibliographiques

- Lévi-Strauss 1973 anthropologie structural
- Lussier, D, (2006),L'enseignement/ apprentissage d'une compétence de communication interculturelle. In A-M Boucher & A. Pilote (Eds.), Guide du passeur culturel (pp.115). Québec : AQPF/ Québec français.
- Paul Ricoeur ,le texte grandit avec ses lecteurs
- Stray, Chris. « *Quia nominor leo* » : vers une sociologie historique du manuel, in Choppin, Alain (dir.). Manuels scolaires, États et sociétés XIXe-XXe siècles, *Histoire de l'éducation*, 58, mai 1993, p. 76.
- TYLOR, (1871) .Cite par HERSKOVITS, Melville Jean et VAUDOU, François. Les bases de l'anthropologie culturelle .Paris : Payot, 1967.
- ZARAT, Geneviève, représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier coll, CREDIF, 1993, P. 31.
- ZARATE, G, Enseigner une culture étrangère, Hachette, Paris 1986

Articles et Revues

- Journals.openeducation.org
- Réf :Interculturelle de l'enseignement des langues une introduction pratique à l'usage des enseignants, Michael Bayram, Division des politique linguistique , Direction de l'éducation scolaire , de l'enseignement supérieure DG IV Conseil de L'Europe, Strasbourg 2002, p19-14

Dictionnaires

- Le dictionnaire de la langue française langue étrangère et seconde de Jean-Pierre Cup
- Le dictionnaire le Robert ,Edition ,illustré 28 mai 2020

Documents pédagogiques officiels

- Le manuel scolaire de 4^{ème} AP
- Le guide de manuel scolaire de 4^{ème} AP
- Loi n°08 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale [http://joradp.dz/JO2000/2008/004/F8Pag.htm]page consulté le 16 mars 2018
- CRITÈRES D'ÉVALUATION: DÉFINITIONS ADAPTÉES ET PRINCIPES D'UTILISATION

Sitographie

- <https://www.unehistoiredeplumes.fr/la-sociabilite-chez-les-oiseaux/>
- Cité par Djazia SAFTA, Journal de la Liberté, le 21-03-2016, URL : <https://www.liberte-algerie.com/actualite/les-programmes-de-la-2e-generation-des-lannee-prochaine244325>, consulté le 26 /05/2018

Table des matières

Table des matières

Introduction	2
--------------------	---

Chapitre I

Place des contenus socioculturels dans les textes du manuel scolaire de 4^{ème} AP

Introduction	6
1-Choix du corpus.....	6
2-Présentation du manuel scolaire (livre du français 4 AP, édition 2017/2018)	9
3-Description matérielle de manuel scolaire	10
4-La démarche adoptée.....	12
5- Critère d'analyser le manuel scolaire	12
6- Présentation de l'outil d'investigation (la grille d'analyse)	13
7- Analyse du corpus.....	14
8- Textes, auteurs et images	15
9-L'approche thématique et lexicale.....	16
10- Analyse des textes	17
11-Texte n° 01, Page17.....	17
12- Typologie textuelle.....	17
13- La thématique.....	18
14-Description socioculturel.....	18
15-L'onomastique	19
16-Texte n°02, Page26	20
17-Typologie textuelle.....	20
18-La thématique.....	21
19-Description du contenu culturel et socioculturel	21
20- L'onomastique	22
21-Texte n°02 , Page 35	23
22-Typologie textuelle.....	23
23-La thématique.....	23
24-Description du contenu socioculturel	24
25-Texte n°03, Page 47	25
26-Typologie textuelle.....	25

Table des matières

27-La thématique	26
28-Description du contenu socioculturel	26
29-L'onomastique	27
30-Texte 04, Page 56.....	27
31- La thématique.....	28
32-Description du contenu culturel et socioculturel	28
33-L'onomastique	29
34- Texte 05, Page 65.....	29
35-Typologie textuelle.....	29
36-La thématique	29
37-Description du contenu socioculturel	30
38-L'onomastique	30
39-Texte 06, Page 75.....	31
40-Typologie textuelle.....	32
41-La thématique.....	32
42-Description socioculturelle	32
44-Texte 07, Page 86.....	33
45-Typologie textuelle.....	33
46-La thématique	33
47-Description socioculturelle	34
48-L'onomastique	34
49-Texte 08, Page 97.....	35
50-Typologie textuelle.....	35
51-La thématique.....	35
52-Description socioculturelle	36
53-L'onomastique	36
54-Synthèse	37
Conclusion.....	37

Chapitre II

Regard des enseignants(e) du primaire sur l'usage du manuel scolaire et sa prise en charge du socioculturel

Introduction	39
1-Présentation du questionnaire	39

Table des matières

2-Analyse des résultats.....	40
3-Synthèse de l'enquête par questionnaire.....	44
Conclusion.....	47
Références bibliographiques :	50
Annexe.....	

Annexes

Annexes

Tableau 1 page

Manuel scolaire	Pages	Séquences	Pages
Projet01: C'est notre quartier !	De la page13 A la page 42	Séq01 : Tu habites ou ?	De la page14 A la page22
		Séq02 : Je vais chez Madjid	De la page23 A la page31
		Séq03 : Au magasin	De la page32 A la page42
Projet02 : C'est la fête	De la page43 A la page70	Séq01 : Bonne année !	De la page44 A la page52
		Séq02 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd	De la page53 A la page61
		Séq03 : Joyeux anniversaire !	De la page 62 A la page70
Projet 03 : A la mer	De la page 71 A la page 103	Séq01 : Tu connais l'aventure de petite goutte d'eau	De la page72 A la page82
		Séq 02 : A la piscine Séq03 : «Que s'est-il passé ?»	De la page 83 A la page93

Tableau 02 page

Critères	Indicateurs
Critère pédagogique	<ul style="list-style-type: none"> -Adéquation de la conception de l'apprentissage et de propositions pédagogiques et didactiques avec les orientations de curriculum. -Adéquation du traitement de contenus avec les éléments prescrits du programme visé -Adéquation des évaluations des apprentissages avec les orientations curriculum -Pertinence du matériel suggéré -Qualité des facilitateurs pédagogiques
Critère socioculturel	<ul style="list-style-type: none"> -Représentations des caractéristiques sociales, culturelles, religieuses, historiques, économiques et géographiques de la région du pays -Adéquation des situations à la vie courante dans le pays ou la région
Critère matériel	<ul style="list-style-type: none"> -Durabilité du matériel d'accompagnement -Présentation convenable du matériel -Accessible à l'information -Lisibilité du texte et des illustrations

Tableau 03 page

<p>Mise en présentation du support</p>	<p>-Présenter l'architecture et l'animation textuelle -présenter le para texte (auteur-titre-écriture- paragraphe-couleurs) -Présenter l'iconographie (dessin situationnel/photo), (le rapport textes/iconographie)</p>
<p>Typologie textuelle</p>	<p>-Niveau de langue utilisé -Vocabulaire inclus (onomastique, toponymique, culturel)</p>
<p>La thématique</p>	<p>-Exposition du thème abordé -Positionner le cadre de la thématique (culturel, politique, scientifique) -Analyse de contenu et identifier les finalités culturelles et socioculturelles -Interprétation des valeurs et sens transmis par le support (portant sur l'identité, la conscience nationale, la citoyenneté et l'ouverture sur le monde)</p>
<p>Description de contenu culturel et socioculturel du support : -Contenu national (algérien) - Contenu universel</p>	<p>-Patrimoine culturel -Patrimoine culturel animalier -Géographie -L'onomastique</p>

Questionnaires soumis aux enseignantes de l'enseignement primaire

Questionnaire :

1) Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4 AP?
Oui
Non ✓

2) Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit:
-à chaque fois
-souvent
-jamais ✓

3) Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4 AP?
-difficiles à comprendre ✓
-faciles à comprendre

4) Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève?
Oui ✓
Non

5) Les textes supports de compréhension rappellent plus:
-la culture algérienne ✓
-la culture arabe
-la culture française
-la culture universelle

6) Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à
-la culture algérienne ✓
-la culture française

7) Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne?
Oui ✓

Annexes

Questionnaire :

1) Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4 AP?

Oui

Non ✓

2) Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit:
-à chaque fois

-souvent

-jamais ✓

3) Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4 AP?

-difficiles à comprendre ✓

-faciles à comprendre

4) Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève?

Oui ✓

Non

5) Les textes supports de compréhension rappellent plus:

-la culture algérienne ✓

-la culture arabe

-la culture française

-la culture universelle

6) Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à

-la culture algérienne ✓

-la culture française

7) Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne?

Oui ✓

Annexes

Questionnaire :

1) Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4 AP?

Oui ✓

Non

2) Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit:

-à chaque fois ✓

-souvent

-jamais

3) Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4 AP?

-difficiles à comprendre ✓

-faciles à comprendre

4) Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève?

Oui ✓

Non

5) Les textes supports de compréhension rappellent plus:

-la culture algérienne ✓

-la culture arabe

-la culture française

-la culture universelle

6) Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à

-la culture algérienne ✓

-la culture française

7) Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne?

Oui ✓

Non

Annexes

Questionnaire :

1) Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4 AP?

Oui

Non

2) Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit:

-à chaque fois

-souvent

-jamais

3) Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4 AP?

-difficiles à comprendre

-faciles à comprendre

4) Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève?

Oui

Non

5) Les textes supports de compréhension rappellent plus:

-la culture algérienne

-la culture arabe

-la culture française

-la culture universelle

6) Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à

-la culture algérienne

-la culture française

7) Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne?

Oui

Non

Annexes

Questionnaire :

1) Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4 AP?

Oui ✓

Non

2) Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit:

-à chaque fois ✓

-souvent

-jamais

3) Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4 AP?

-difficiles à comprendre ✓

-faciles à comprendre

4) Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève?

Oui ✓

Non

5) Les textes supports de compréhension rappellent plus:

-la culture algérienne ✓

-la culture arabe

-la culture française

-la culture universelle

6) Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à

-la culture algérienne ✓

-la culture française

7) Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne?

Oui ✓

Non

Questionnaire :

1) Utilisez-vous le manuel scolaire en classe de 4 AP?

Oui ✓

Non

2) Vous vous-en servez lors de l'activité de compréhension de l'écrit:

-à chaque fois ✓

-souvent

-jamais

3) Trouvez-vous les supports textuels proposés dans le manuel de 4 AP?

-difficiles à comprendre ✓

-faciles à comprendre

4) Pensez-vous que les textes dédiés à la lecture-compréhension prennent en charge le paramètre socioculturel de l'élève?

Oui ✓

Non

5) Les textes supports de compréhension rappellent plus:

-la culture algérienne ✓

-la culture arabe

-la culture française

-la culture universelle

6) Les thèmes abordés dans ces textes supports appartiennent à

-la culture algérienne ✓

-la culture française

7) Selon vous, doit-on enseigner la langue française tout en enseignant la culture algérienne?

Oui ✓

Non